

**PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH
AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
FOR THE YEARS 2016-2019**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as "the Parties"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Cultural, Education and Scientific Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus signed in Nicosia on the 22nd of July 1994, have agreed on the following program of Cooperation for the years 2016 - 2019.

Both Parties are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The Parties shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Parties shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The Parties shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Teacher training and life-long training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Special needs education
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education
- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Informal and formal education
- Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

1.4. The Parties are committed to prevent the use in schools under their jurisdiction of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes.

1.5. The Parties shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the European Jewish community during the Second World War under the Nazi occupation.

The Cypriot Party shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.6. The Parties stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7, of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, anti-Semitism, and xenophobia. In this context, the Parties shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

1.7. The Parties shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week course for English speaking participants is conducted every year in July.

1.8. The Parties shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

1.9. The Parties shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Party shall offer one (1) annual Modern Hebrew summer language courses and one (1) specialization scholarship for one (1) academic year (eight months) each for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available

on the website of the Ministry of foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually through diplomatic channels.

2.2. The Cypriot Party will consider the possibility of offering one (1) scholarship for one (1) academic year, for post-graduate or research students who wish to undertake studies in a University of Cyprus.

2.3. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of each Party.

3. COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

3.1. The Parties shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Parties shall enable participation of three (3) academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this program is in force.

3.3. The Parties shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities.

4. SCIENCE

4.1. The Parties shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2. The Parties shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

4.3. The Parties shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.4. The Parties shall encourage direct cooperation between universities, academies of sciences, and other scientific research institutions.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Parties welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Parties reaffirm their

intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Parties shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Cyprus and cultural activities of Cypriot origin in Israel.

5.1. The Parties shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals and their participation in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Parties shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2. Performing arts festivals:

The Parties shall encourage the exchange of experts, performing arts companies and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The Cypriot Party will encourage the submission of proposals and the participation of Israeli artist groups in the International Festival KYPRIA. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Parties and/or relevant institutions, as appropriate.

The Parties shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation.

5.3. Plastic Arts, photography and design:

The Parties shall cooperate in the fields of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

5.4. Architecture:

The Parties shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and Exhibitions:

The Parties shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Parties shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

The Parties shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non-commercial basis.

The Parties shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries. The Parties shall encourage co-operation between the Cyprus Symphony Orchestra and respective Israeli orchestras. The two Parties shall also encourage co-operation in Music and Education Programs.

5.7. Dance:

The Parties shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Parties will also encourage co-operation and exchanges in the area of contemporary dance. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

The Parties shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc and the cooperation between theatre institutions. The Parties shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9 The Parties shall enable visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. The Parties shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.3. The Parties shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national Law.

6.4. The Parties shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Parties.

6.5. The Parties note with satisfaction the signing on the Memorandum of Co-operation between the Antiquities Authority of the State of Israel and the Department of Antiquities of the Republic of Cyprus on November the 3rd, 2011.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Parties shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Party. The Parties shall also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose the Parties shall exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in force.

7.2. The Parties shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Parties shall support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days.

7.3. The Parties shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Each Party shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non-commercial basis, while this Program is in force.

The Israeli Party invites the Cypriot Party to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem.

www.jerusalembookfair.com/

8. CINEMA and AUDIO-VISUAL

8.1. The Parties shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Parties shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

8.2. The Parties shall encourage holding film weeks of the other Party's country in their own country. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3. Each Party shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose the Parties shall exchange two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4. The Parties shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Parties welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinemathèques and the exchange of students and teachers in this field.

8.5. The Parties express their interest in promoting co-productions between Cypriot and Israeli film producers. The Parties shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

8.6. The Parties shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Parties shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9. ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. The Parties shall promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Parties.

9.2. The Parties shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Parties shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

11. YOUTH EXCHANGE

11.1. The Parties agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2. The Parties shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and the Youth Board of Cyprus.

11.3. The Parties will encourage the involvement of youth non governmental organizations in youth exchange projects, through the European Union Program (Euro

Med Youth Program and Erasmus +) as means to strengthen the Euro Mediterranean cooperation.

12. SPORTS

The Parties shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

The Parties note with satisfaction the signing of the Declaration between the Sport Authority in the Ministry of Culture and Sport of the State of Israel and the Cyprus Sport Organization of the Republic of Cyprus on cooperation in the Field of Sports signed in Jerusalem, on November 7TH 2013.

GENERAL PROVISIONS

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. Each Party shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

13.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

13.3. No Party shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Party without prior written consent of the Party from which such information originated.

14. FINANCIAL PROVISIONS

14.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations and shall ensure the covering of transportation of special equipment.
- The receiving Party shall cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country.

14.2 Exchange of individuals (artists, experts etc.): The exchange shall be regulated as follows:

- Each Party shall send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Party shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

14.3 Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Party for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli Party shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

14.4 Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Parties.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

15.2. The Parties agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

15.3. All activities and exchanges realized in accordance with this Program shall be implemented in accordance with the Law of the Parties.

15.4. All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

15.5. The Parties entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

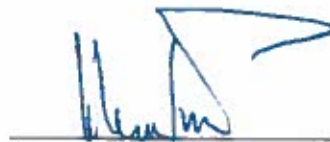
15.6. This Program can be amended or modified by mutual consent of the Parties. The amendments or modifications shall be made in writing.

15.7. This Program shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2019. It shall be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in ~~Jerusalem~~ on 16 of June, 2016, which corresponds to the 16 day of Sivan, 5776, in two original copies in the English language, both texts being equally authentic.



**For the Government of the State of
Israel**



**For the Government of the Republic
of Cyprus**

**PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH
AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA/
FOR THE YEARS 2016-2019**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as 'the Sides'), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia in the Fields of Education, Culture and Science signed in Jerusalem on 27 February, 1994, have agreed on the following Program of Cooperation for the years 2016, 2017, 2018 and 2019.

Both Sides are convinced that this cooperation will contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The Sides will promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Sides will encourage the development of cooperation between both countries' education institutions at all levels.

1.3. The Sides will within the limits of budget, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Initial and in-service teacher training
- Education for developing creativity and innovation
- School organization and management
- Education regulations
- Special needs education
- Decentralization and school autonomy
- Civic education

- Gifted children education
- Intercultural dialogue
- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Formal and non-formal education
- Collaborative learning (i.e. Literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage
- Adult education
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education
- Assessment and examinations
- Democracy, human rights and equal opportunities.

1.4. The Sides will encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT)

1.5 The Sides agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc.

In Israel, information on the education system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

In Latvia information on the education system can be obtained from the website of the Ministry of Education and Science: www.izm.gov.lv

1.6. The Sides are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Side will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.7. The Sides will promote cooperation regarding Holocaust research and documentation between their State/ National Archives and research institutions and libraries through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. These exchanges as well as obtaining the copies of the archival documents will take place in accordance with the legislation of and will be subject to the budgetary frameworks of the Sides.

1.8. The Sides stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference to the annual observance of Holocaust Remembrance Day in Latvia on July 4 as well as to the United Nations General Assembly resolution 60/7, of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism, and

xenophobia. In this context, the Sides will support educational activities undertaken at schools of all levels to promote Holocaust commemoration and education, and to combat racism and anti-Semitism.

1.9. The Sides will encourage participation of teachers and particularly, history social science teachers, in seminars focusing on Holocaust education and antisemitism conducted by the European Department of the International School for Holocaust Studies of Yad Vashem. Both sides acknowledge with satisfaction the fruitful cooperation between the Latvian Ministry of Education and Science and Yad Vashem since 2010 on an annual basis. Seminars at Yad Vashem are officially accredited by the Latvian Ministry of Education and Science as outlined in the letter of the Acting State Secretary of the Ministry, dated April 1, 2015. Teachers will receive certificates confirming the training attendance from both Sides

1.10. The Sides will act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts will perform their respective activities in the receiving country will be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli Side will offer two (2) annual Modern Hebrew summer language course and two (2) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) for Latvian post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel: <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually through diplomatic channels.

2.2. The Latvian Side will offer scholarships to students and researchers for studies and research work, as well as for participation in summer schools organized by Latvian higher education institutions. Information about the offered scholarships, application procedures and deadlines will be available on the web page of the Ministry of Education and Science: www.izm.gov.lv and the State Education Development Agency: www.viaa.gov.lv.

2.3. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Sides.

3. COOPERATION BETWEEN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

3.1. The Sides will promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The Sides will enable participation of three (3) academics each in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this Program is in force.

3.3. The Sides will cooperate in the promotion of studies in any field of mutual interest, especially those relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective higher education institutions.

4. SCIENCE

4.1. The Sides will encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation will be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2. The Sides will encourage mutual exchange of scientific and research staff with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges will be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

4.3. The Sides will encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.4. The Sides will encourage direct cooperation between higher education institutions, academies of sciences, and other scientific research institutions.

4.5. The Sides will explore possibilities to conclude a bilateral cooperation programme for mutual support of joint research projects. The Sides will agree on priority areas of co-operation and financial provisions within the available financial framework of the Sides.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Sides welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Sides reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Sides will encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Latvia and cultural activities of Latvian origin in Israel.

5.1. The Sides will support the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design and architecture, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Sides will encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2. Performing arts festivals:

The Sides will encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Sides and/or relevant institutions, as appropriate.

The Sides will inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

5.3. Plastic arts, photography and design:

The Sides will cooperate in the field of fine arts, design and handicraft fairs. They will encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, art experts, folk craftsmen and specialists in traditional folk works.

5.4. Architecture:

The Sides will encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and exhibitions:

The Sides will encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Sides will encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

The Sides will encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They will also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis.

The Sides will strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7. Dance:

The Sides will encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Sides will also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

The Sides will encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Sides will also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9 The Sides will enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects will be agreed upon by the Sides through diplomatic channels.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. The Sides will encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging on the request of the other Side information about the applicable national laws and regulations. In addition they will encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. The Sides will encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They will also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.3. The Sides will encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international laws and their applicable national laws and regulations.

6.4. The Sides will encourage cooperation in the field of urban conservation and architecture research. Details of this cooperation will be agreed upon by the competent authorities of both Sides.

6.5. During the course of this Program, the Sides will exchange one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to four (4) days. Details in this regard will be determined by the Israel Antiquities Authority and the Latvian State Inspection for Heritage Protection.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The Sides will work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Side. The Sides will also encourage the distribution of these translated works.

For this purpose the Sides will annually exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this Program is in force.

7.2. The Sides will encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Sides will support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

7.3. The Latvian Side, during the course of this Program, will invite through the International Writer and Translator House in Ventspils three (3) persons (writers, poets and translators) for a stay of up to thirty (30) days at the International Writers and Translators House in Ventspils (www.ventspilshouse.lv) setting as a priority the translation of the Latvian literature. The International Writers and Translators House in Ventspils will cover the expenses of accommodation and a monthly allowance (scholarship) in the amount of EUR 280.

7.4. The Sides will encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.5. Each Side will extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Program is in effect.

The Israeli Side invites the Latvian Side to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem.
www.jerusalembookfair.com

The Latvian Side invites the Israeli Side to participate in the Baltic Book Fair in Riga in 2017.

8. CINEMA and AUDIO-VISUAL

8.1. The Sides will encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Sides will promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals will be exchanged through diplomatic channels.

8.2. The Sides will encourage holding film weeks of the other Side's country in their own country. Films that are screened in this framework will have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3. Each Side will encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose the Sides will exchange annually two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4. The Sides will encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Sides welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinemathèques and the exchange of students and teachers in this field.

8.5. The Sides express their interest in promoting co-productions between Israeli and Latvian film producers. The Sides will discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

8.6. The Sides will encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Sides will encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9. ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. The Sides will promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective national laws and regulations, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges will take place in accordance with the national laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Sides.

9.2. The Sides will consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this Program in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Sides will cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

11. YOUTH EXCHANGE

11.1. The Sides agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They will therefore support such programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2. The Sides will encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard will be determined between the Israel Youth Exchange Authority and the Agency for International Programs for Youth in Latvia.

12. SPORTS

The Sides will encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details will be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges will be agreed upon between interested organizations of both countries.

GENERAL PROVISIONS

13. INTELLECTUAL PROPERTY

13.1. Each Side will ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the national laws and regulations in force in its country.

13.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this Program will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

13.3. No Side will transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Side without prior written consent of the Side from which such information originated.

14. FINANCIAL PROVISIONS

14.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, will be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Side will cover the international travel expenses of their delegations, and will ensure the covering of special equipment.
- The receiving Side will cover the costs of accommodation in its country, and ensure the covering of transportation and other expenses within its country.

14.2. Exchange of individuals (artists, experts etc.): The exchange will be regulated as follows:

- Each Side will send to the other Side data (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Side will confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation will be responsible for their own medical insurance.

14.3. Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Side for one academic year will be published yearly through governmental and diplomatic channels as well as on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel: <http://www.mfa.gov.il>

The Israeli Side will provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

The terms and conditions of the scholarships granted by the Latvian Side will be published yearly on the website of the Ministry of Education and Science: (www.izm.gov.lv) and the State Education Development Agency (www.viaa.gov.lv).

The Latvian Side will provide Israeli students who are the beneficiaries of academic scholarships in accordance with this Program, with the following:

- a. for students a monthly scholarship to cover living costs, tuition fee for study programmes, if necessary, and accommodation;
- b. for researchers a scholarship as per national regulations to cover living expenses and accommodation;
- c. for participants of international summer schools tuition fee for the international summer school (includes registration, accommodation, living and local transportation expenses in accordance with the international summer school programme).

14.4 Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Sides.

15. FINAL PROVISIONS

15.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific, education, youth and sports fields.

15.2. The Sides agree that all initiatives mentioned in this Program will be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

15.3. All activities and exchanges realized in accordance with this Program will be implemented in accordance with the national laws and regulations of each country.

15.4. All differences that might arise in the course of this Program will be settled through consultations and negotiations between the Sides.

15.5. The Sides entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

15.6. This Program can be amended or modified by mutual consent of the Sides. The amendments or modifications will be made in writing.

15.7. This Program will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December, 2019.

The next meeting of the Joint Committee will take place in Riga at the end of the year 2019.

In case the meeting of the Joint Committee will not take place at that time the current Program will be in effect until a new Program will be agreed upon.

Signed in Jerusalem on 14 of June, 2016, which corresponds to the 8 day of Sivan, 5776, in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.


For the Government
of the State of Israel


For the Government
of the Republic of Latvia

**PROGRAM OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH
AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY
FOR THE YEARS 2016-2018**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Sides"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement of Cooperation in the fields of Culture, Science and Education between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Paraguay signed in Jerusalem on 20 February 1996 have agreed on the following program of Cooperation for the years 2016, 2017 and 2018.

Both Sides are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The Sides shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The Sides shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The Sides shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- Training of Educators.
- Training of Mid-Level Technicians.
- The Organization and Management of the School: Decentralization and autonomy, operating regulations.
- Teaching of Foreign Languages.
- Formal and informal education.
- Science Education, Technical and Vocational Training.
- Arts Education.
- Adult Education (lifelong learning)
- Inclusive education

1.4. The Sides shall encourage cooperation between schools on various projects based (on Information and Communications Technology (ICT)).

1.5. Both Sides agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc.

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

1.6. The Sides shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between their respective institutions of both countries or through diplomatic channel

1.7. The Sides are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Side will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.8. The Sides shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community of Europe during the Second World War under the Nazi occupation and the safe haven offered by Paraguay to those Jews who arrive to their gates.

The Paraguay will shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.9. The Sides stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7 , of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism, and xenophobia. In this context, the Sides shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and antisemitism.

1.10. The Sides shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and antisemitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs and Heroes Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

2. LINGUISTIC

Both Sides recognize the importance of preservation of the Hebrew and Guarani languages. The Israeli Side encourages direct cooperation between the Secretary of Linguistic Policy of the Republic of Paraguay and the relevant institution in the State of Israel.

3. SCHOLARSHIPS

3.1. The Israeli Side shall offer annual one (1) Modern Hebrew summer language course and two (2) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each, for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

In Israel, information about scholarships can be obtained from the website of the Ministry of Foreign Affairs: www.mfa.gov.il

3.2. The Paraguayan Side shall offer two (2) annual scholarships for one (1) academic year each for Israeli researchers and post-graduate students.

3.3. These scholarships are subjected to the budgetary framework of the Sides.

4. COOPERATION BETWEEN HIGHER EDUCATION INSTITUTES

4.1. The Sides shall encourage the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

4.2. The Sides shall encourage participation of three (3) academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this program is in effect.

4.3. The Sides shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective higher education institutes.

5. SCIENCE

5.1. The Sides shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

5.2. The Sides shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

5.3. The Sides shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

5.4. The Sides shall encourage direct cooperation between universities and other higher education institutions, academies of sciences, and other scientific research institutions.

6. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The Sides reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Sides shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Paraguay and cultural activities of Paraguayan origin in Israel.

6.1. The Sides shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Sides shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

6.2. Performing arts festivals:

The Sides shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Sides and/or relevant institutions, as appropriate.

The Sides shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

6.3. Visual Arts, photography and design:

The Sides shall cooperate in the field of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

6.4. Architecture:

The Sides shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

6.5. Museums and Exhibitions:

The Sides shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The Sides shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

6.6. Music:

The Sides shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non-commercial basis.

The Sides shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

6.7. Dance:

The Sides shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Sides shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

6.8. Theatre:

The Sides shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Sides shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

6.9 The Sides shall enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Sides through diplomatic channels.

7. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

7.1. The Sides shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition, they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

7.2. The Sides shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

7.3. The Sides shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with their respective national Laws and regulations.

7.4. The Sides shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Sides.

7.5. The Sides shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the relevant authority in Paraguay.

7.6. During the course of this Program, the Sides may exchange of one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to five (5) days. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the relevant authority in Paraguay.

8. LITERATURE AND BOOK FAIRS

8.1. The Sides shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Side. The Sides shall also encourage the distribution of these translated works. For this purpose, the Sides shall annually exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in effect.

8.2. The Sides shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Sides shall support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

8.3. The Sides shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

8.4. Each Side shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Program is in effect.

The Israeli Side invites the Paraguayan Side to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem.
www.jerusalembookfair.com/

The Paraguayan Side in consultation with the organizer invites the Israeli Side to participate in the International Book Fair Asuncion-CLAP. The information on this event can be found at [http: www.clap.com.py/](http://www.clap.com.py/)

9. CINEMA and AUDIO-VISUAL

9.1. The Sides shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The Sides shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

9.2. The Sides shall encourage holding film weeks of the other Side's country in their own country. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

9.3. Each Side shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose, the Sides may exchange of two (2) experts, each in the fields of cinema and audiovisual, for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

9.4. The Sides shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Sides welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinematheques and the exchange of students and teachers in this field.

9.5. The Sides express their interest in promoting co-productions between Israeli and Paraguayan film producers. The Sides shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

9.6. The Sides shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Sides shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

10. ARCHIVES AND LIBRARIES

10.1. The Sides shall promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Sides.

10.2. The Sides shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

11. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Sides shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the European Union and the Council of Europe, with the purpose of

exchanging information and the implementation of common programs of action, as defined in this Program.

12. YOUTH EXCHANGE

12.1. The Sides agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs.

Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

12.2. The Sides shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and the National Secretariat for Youth.

13. SPORTS

The Sides shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

GENERAL PROVISIONS

14. INTELLECTUAL PROPERTY

14.1. Each Side shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in effect in its country.

14.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate agreements prior to commencing the joint activity.

14.3. No Side shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Side without prior written consent of the Side from which such information originated.

15. FINANCIAL PROVISIONS

15.1. Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

- The sending Side shall cover the international travel expenses of their delegations and representatives.
- The receiving Side shall cover the costs of accommodation in its country.

15.2 Exchange of individuals (artists, experts etc.): The exchange shall be regulated as follows:

- Each Side shall send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least Sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Side shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and/or delegation shall be responsible for their own medical insurance.

15.3 Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Side for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>

The Israeli Side shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

- a. Free tuition;
- b. Allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. Health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

15.4 Exchange of exhibitions: The financial provisions for each project will be separately agreed upon between the Sides.

16. FINAL PROVISIONS

16.1. This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

16.2. The Sides agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

16.3. Any activities carried out pursuant to this Program, by any of the Sides, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Side.

16.4. All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

16.5. The Sides entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

16.6. This Program may be amended or modified by mutual consent of the Sides. The amendments or modifications shall be made in writing.

16.7. This Program will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2018. It will be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Side notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Jerusalem on 14 of July, 2016, which corresponds to the 13 day of Tammuz 5776, in two original copies in the English, Hebrew and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the Republic
of Paraguay

**תכנית לשיתוף פעולה בחינוך, מדע,
תרבות, נוער וספורט
בין ממשלת מדינת ישראל
וממשלת הרפובליקה של פרגוואי
לשנים 2016 - 2018**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פרגוואי (להלן: "הצדדים"), מונעים על ידי הרצון לחזק את קשרי הידידות שלהם ולקדם חילופים בתחומי התרבות, החינוך והמדע, על פי ההסכם על שיתוף פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של פרגוואי, שנחתם בירושלים ב-20 בפברואר, 1996, הסכימו על התכנית הבאה של שיתוף פעולה לשנים 2016, 2017 ו-2018.

שני הצדדים משוכנעים כי שיתוף פעולה זה יתרום, במיוחד בקרב הצעירים לפיתוח היחסים והמודעות של ההיסטוריה והתרבות של עמי שתי המדינות ומתחייבים לקדם שיתוף הפעולה על מנת לשפר ולחזק את ההבנה ההדדית והידידות בין שתי המדינות.

תחומי שיתוף הפעולה

1. חינוך

- 1.1. הצדדים יקדמו חילופי מידע וקשרים בונים בין שתי המדינות בתחומים השונים של חינוך.
- 1.2. הצדדים יעודדו פיתוח שיתוף הפעולה בין מוסדות החינוך של שתי המדינות.
- 1.3. הצדדים, בהתאם לאמצעים התקציביים שלהם, יקדמו חילופי מידע, ניסיון, תיעוד ומומחים בתחומים הבאים:
 - הכשרת מחנכים.
 - הכשרה של טכנאים בדרגי הביניים.
 - ארגון וניהול בית הספר: ביזור ואוטונומיה, תקנות הפעלה.
 - הוראת שפות זרות.
 - חינוך הפורמלי והבלתי פורמלי.
 - חינוך המדעי, טכני והכשרה מקצועית.
 - חינוך לאמנויות.
 - חינוך מבוגרים.
 - השכלה כוללת.
- 1.4. הצדדים יעודדו שיתוף הפעולה בין בתי הספר על פרויקטים שונים המבוססים על טכנולוגיית התקשורת והמידע (ICT).
- 1.5. שני הצדדים מסכימים לשתף פעולה בתחום חינוך מקוון, כולל עיצוב, פיתוח ויישום של תוכנה, חומרה, והפרקטיקה המקצועית, כגון: ספרים דיגיטליים, למידת תוכנת ניהול, מסגרות למידה למרחקים, עיצוב מדרשה למורים, וכו'.
- בישראל ניתן למצוא מידע על מערכת החינוך באתר של משרד החינוך:
www.education.gov.il
- 1.6. הצדדים יפעלו כדי לקדם את הוראת השפה, הספרות, ההיסטוריה והתרבות של המדינה השניה בבתי הספר היסודיים, התיכוניים ומוסדות ההשכלה הגבוהה שלהם. לשם כך, מומחים רלוונטיים מהמדינות השותפות יוזמנו לתת הרצאות, סמינריונים ולערוך גם פעילויות חינוכיות אחרות. התנאים בהם המומחים ינהלו את פעילותם במדינה המארחת יוסדרו ויתואמו במשא ומתן בין המוסדות שלהם של שתי המדינות או בערוצים הדיפלומטיים.

- 1.7. הצדדים מתחייבים למנוע הפרסום של ספרי לימוד מקדמי גזענות, אנטישמיות, שנאת זרים כדי לסתור דעות קדומות וסטריאוטיפים שליליים. כל צד יעיר את תשומת הלב של הצד השני במידה ויזהו פרסומים מסוג זה.
- 1.8. הצדדים ישימו דגש מיוחד את מחקר ועבודה החינוכית הקשורים לגורל הטרגי של הקהילה היהודית באירופה במהלך מלחמת העולם השנייה תחת הכיבוש הנאצי ואת חוף המבטחים שהוצע אז על ידי פרגוואי ליהודים שהגיעו לשעריהם.
- הצד הפרגוואי ימשיך לכלול את הנושא של השואה בתוכנית הלימודים.
- 1.9. הצדדים מדגישים את החשיבות לאפשר לצעירים ללמוד על השואה במהלך לימודיהם, תוך התייחסות גם אל התוכן של הצהרת שטוקהולם מחודש ינואר 2000, והחלטת האו"ם 60/7 מיום 1 בנובמבר 2005 המגדירה את ה - 27 בינואר כמסגרת "היום הבינלאומי להנצחת זכרם של קורבנות השואה", ומדגישה את הצביון ההיסטורי הייחודי של השואה ומגנה את הסכנות של רצח עם, גזענות, אנטישמיות ושנאת זרים, שעדיין קיימות. בהקשר זה, הצדדים יתמכו בפעילויות חינוכיות בבתי הספר בכל הרמות כשמטרתן היא המאבק בגזענות ובאנטישמיות.
- 1.10. הצדדים יעודדו את השתתפותם של מורים ובעיקר מורים להיסטוריה, בקורסים הקשורים להיסטוריה של השואה והאנטישמיות המעוברים על ידי "יד ושם" הרשות לזיכרון השואה והגבורה בירושלים. הקורסים בני שלושה שבועות, ונועדים לדוברי אנגלית מתקיימים מדי שנה בחודש יולי.

2. שפות

שני הצדדים מכירים בחשיבות של שמירה על השפות גוארני ועברית. הצד הישראלי מעודד את שיתוף הפעולה הישיר בין המשרד למדיניות לשונית של הרפובליקה של פרגוואי והמוסדות הרלוונטיים במדינת ישראל.

3. מלגות

3.1. הצד הישראלי יארגן קורס קיץ אחד (1) שנתי על השפה עברית מודרנית ושתי (2) מלגות התמחות עבור שנת לימודים אקדמאית אחת (שמונה חודשים), לסטודנטים לתארים מתקדמים או מחקר המעוניינים לעשות מחקרים באוניברסיטה ישראלית.

בישראל ניתן למצוא מידע על המלגות באתר של משרד החוץ: www.mfa.gov.il

3.2. הצד הפרגוואי יציע שתי (2) מלגות שנתיות לחוקרים, מורים או תלמידים לתארים מתקדמים עבור שנת לימודים אקדמאית אחת (1).

3.3. מענקים אלה כפופים לזמינות התקציבית של שני הצדדים.

4. שיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה

4.1. הצדדים יעודדו את חילופי הפירסומים, הספרות, חומרי המחקר ומידע נוסף בתחום ההשכלה הגבוהה.

4.2. הצדדים יעודדו את השתתפותם של שלושה אקדמאים (3) בהרצאות סמינריונים ארציים ובינלאומיים ואירועים דומים אחרים שיתקיימו בשתי המדינות במהלך תקופה של עד חמישה (5) ימים כל אחת, כל עוד תכנית זו היא בתוקף.

4.3. הצדדים ישתפו פעולה בקידום של לימודים הקשורים לתרבויות, לשפות ולהיסטוריה המודרנית של כל אחת מהמדינות במוסדות להשכלה גבוהה.

5. מדעים

5.1. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות המדע והמחקר. התוכן של שיתוף פעולה זה יהיה מוסכם על ידי המוסדות המוסמכים של שתי המדינות

5.2. הצדדים יקדמו את החילוף ההדדי של מדענים ועובדי למחקר במטרת מחקר, לימודים, התייעצויות ודיונים בתחומים המדעיים. התנאים וההגבלות של החילופים האלה יאושרו על ידי המוסדות הרלוונטיים לכך ו / או באמצעות הערוצים הדיפלומטיים דיפלומטיים, לפי הצורך.

5.3. הצדדים יעודדו פרויקטים משותפים של מחקר מדעי וטכנולוגי, מחקר ופיתוח בתחומים בעלי עניין משותף, כמו גם חילופי מידע ופרסומים מדעיים וטכניים

5.4. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין אוניברסיטאות, מוסדות להשכלה גבוהה, אקדמיות מדע ומוסדות מחקר מדעי אחרים.

6. חילופי מומחים בתרבות ואמנות

סקירה כללית

הצדדים מאשרים את כוונתם לקדם שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות תרבות, ארגונים ויחידים בשתי המדינות.

הצדדים יקדמו יוזמות שנועדו לסייע לארגונים ציבוריים ופרטיים ויחידים המעורבים בקידום ומתן חסות לפעילויות תרבות ישראלית בפרגוואי ופעילויות תרבות פרגוואית בישראל.

6.1. הצדדים יעודדו את החילופים של מוסיקה, תיאטרון, אמנות חזותית ופולסטית, עיצוב, מחול ויתר קבוצות האמנותיות או יחידים המשתתפים בטיולים, פסטיבלים ואירועי תרבות אחרים, כולל כנסים, סימפוזיונים, הופעות הדדיות, סדנאות, תערוכות אמנותיות ומפגשים המעודדים חילופי מידע וניסיון. בנוסף, הצדדים יעודדו ביקורים של מבקרי אמנות, סופרים ועיתונאי מדע שעוסקים בתרבות, במטרה לקדם את הבנה של ההתפתחויות הסוציולוגיות והתרבותיות המתרחשות במדינה השניה.

6.2. ארגון של פסטיבלים אמנותיים

הצדדים יקדמו חילופי מומחים ואמנים להופעות והשתתפות בפסטיבלים אמנותיים. הפרטים בדבר חילופים אלה, כגון מספר האומנים וזמן שהייה שלהם יתבססו על עקרונות של הדדיות, ויוסכמו על ידי הצדדים ו / או המוסדות הרלוונטיים, לפי הצורך.

הצדדים יודיעו זה לזה מראש באמצעות הערוצים הדיפלומטיים על הפסטיבלים הבינלאומיים המרכזיים שיתקיימו בארצות מוצאם על מנת לאפשר השתתפות זו. כמו כן, הפרטים יפורסמו באתרי האינטרנט של הרשויות והמוסדות השונים.

6.3. אמנות חזותית, צילום ועיצוב:

הצדדים ישתפו פעולה בתחום האמנויות היפות, ירידי אמנות, צילום ועיצוב. הצדדים יעודדו את חילופי התערוכות ושיתוף הפעולה בין אומנים, אומנים עממיים, מומחי אמנות ומומחים בעבודות עממיות מסורתיות.

6.4. אדריכלות:

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין אדריכלים, מוסדות אדריכליים, חילופי אדריכלים וכן החלפת מידע וקידום של תערוכות.

6.5. מוזיאונים ותערוכות:

הצדדים יקדמו מגעים ישירים בין מוזיאונים, גלריות ומוסדות דומים בשתי המדינות, לרבות חילופי מומחים, אוצרים, חומרים, תערוכות מיוחדות ומידע.

הצדדים יעודדו חילופי תערוכות של אמנות עכשווית עם יצירות אמנותיות ממוזיאונים, במקומות רשמיים ולא לרשמיים, גלריות פרטיות, בתי ספר, הכשרה של אמנים וגלריות, והיישום של פרויקטים משותפים של אמנות עכשווית.

6.6. מוסיקה:

הצדדים יעודדו את הצגת יצירותיהם של המלחינים שלה במדינה השניה. הם יתמכו גם במגעים הישירים בין הנגנים (מנצחים, סולנים, וכו'), ארגוני מוסיקה, מוסדות, עמותות, תזמורות וקונסרבטוריונים בתחומי המוסיקה הקלאסית והעכשווית, לרבות חילופי הקלטות וביקורים אישיים על בסיס מסחרי ולא מסחרי.

הצדדים ישתדלו להקל על השתתפותם של המוזיקאים כמו כן אנשים מחבר השופטים ומשקיפים בפסטיבלים גדולים, תחרויות ואירועים המאורגנים בשתי המדינות.

6.7. מחול:

הצדדים יעודדו חילופי רקדנים, כוריאוגרפים, מחול, מורים מומחים ומפיקים של פסטיבלי מחול. הצדדים גם רשאים להשתתף במשותף בפיתוח שיתוף פעולה תרבותי רב-צדדי

6.8. תיאטרון:

הצדדים יעודדו חילופי שחקנים, במאים, מחזאים, מבקרים, וכו' הצדדים גם ישתתפו במשותף בפיתוח שיתוף פעולה תרבותי רב-צדדי

6.9. הצדדים יאפשרו ביקורים שנתיים של מומחים /אמנים / מפיקים / אוצרים בתחומים שונים של אמנויות שצוינו קודם, לתקופה כוללת שלא תעלה על חמישה (5) ימים בשנה. הפרויקטים יסוכמו על ידי הצדדים בערוצים הדיפלומטיים.

7. מורשת תרבותית וארכיאולוגיה

7.1. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בשימור המורשת התרבותית, חילופי מידע על חוקים רלוונטיים ותקנות לאומיות. כמו כן, יעודדו פעילויות למטרות שימור אתרים בעלי עניין משותף

7.2. הצדדים יקדמו שיתוף פעולה ישיר בין המוסדות בתחום השמירה על המורשת התרבותית. כמו כן יתקיימו חילופים של אנשי מקצוע, מומחים אקדמיים, חומרי הסברה ופרסום, וכן מידע על סמינריונים.

7.3. הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בין הרשויות והמוסדות במגמה למנוע סחר בלתי חוקי בנכסים של המורשת התרבותית בהתאם לחוקים וקובץ התקנות הלאומיים שלהם.

7.4. הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בתחום החפירות הארכיאולוגיות, השימור העירוני והמחקר באדריכלות. הפרטים של שיתוף פעולה זה יהיו מוסכמים על ידי הרשויות המוסמכות של שני הצדדים.

7.5. הצדדים יעודדו את הרשויות המוסמכות במדינות שלהם להחליף מידע ופרסומים עם תוכן ארכיאולוגי. כמו כן גם יעודדו את הארגון של סמינרים משותפים בנושאים בעלי עניין משותף שיתקיימו במהלך תכנית זו. הפרטים בעניין זה ייקבעו על ידי רשות העתיקות הישראלית והרשות המוסמכת על הנושא בפרגוואי.

7.6. במהלך תכנית זו, הצדדים יכולים להחליף מומחה אחד (1) בתחומי הארכיאולוגיה, שימור העתיקות, שיקום של המורשת התרבותית או שימור האנדרטאות והאדריכלות, לתקופה של עד חמישה (5) ימים בשנה. הפרטים בעניין זה ייקבעו על ידי רשות העתיקות הישראלית והרשות המוסמכת על נושא זה בפרגוואי

8. ספרות וירידי הספר

8.1. הצדדים יפעלו יחד כדי לקדם את התרגום של פרוזה עכשווית, שירה ויצירות ספרותיות אחרות של שתי המדינות לשפת הצד השני. הצדדים גם יעודדו את ההפצה של היצירות המתורגמות האלה.

למטרה זו, הצדדים יאפשרו חילופי שלושה (3) יוצרים (סופרים, משוררים או מתרגמים) כל אחד מהם לשהייה של עד חמישה (5) ימים, כל עוד תוכנית זו בתוקף.

8.2. הצדדים יעודדו את הסופרים והעורכים להשתתף בסמינרים, סדנאות וקריאת שירה שמטרתם היא קידום הבנה טובה יותר בין שתי הקהילות הספרותיות. הצדדים יתמכו בהשתתפותם של משוררים וסופרים בפסטיבלים ואירועים ספרותיים לתקופה של עד חמישה (5) ימים בשנה.

8.3. הצדדים יעודדו את הקשרים הישירים בין עורכי הספרים והספריות הלאומיות.

8.4. כל צד יגיש הזמנות לצד השני להשתתפותו בירידי הספר הבינלאומיים של כל אחת מהמדינות על בסיס מסחרי ולא מסחרי, כל עוד תכנית זו בתוקף.

הצד הישראלי מזמין את הצד הפרגוואי להשתתף ביריד הספר הבינלאומי בירושלים, המתקיים כל שנתיים בירושלים. www.jerusalembookfair.com

הצד הפרגוואי בהתייעצות עם המארגנים יזמין את הצד הישראלי להשתתף ביריד הספר הבינלאומי באסונסיון www.clap.com.py

9. קולנוע ותוכן אודיו-ויזואלי

9.1. הצדדים יעודדו את השתתפותם של סרטים ויוצרים בפסטיבלי הקולנוע הבינלאומיים בכל מדינה. הצדדים יקדמו רטרוספקטיבות מיוחדות של הקולנוע של המדינה השנייה כחלק מפסטיבלי קולנוע הבינלאומיים שייערכו בארצם. כל המידע הקשור לפסטיבלי קולנוע הגדולים יתחלף באמצעות ערוצים דיפלומטיים.

9.2. הצדדים יעודדו את הארגון של שבועות הקולנוע הארצי של הצד השני בארצם. הסרטים שיוקרנו במסגרת זו יהיו עם כתוביות באנגלית, אם השפה של הסרט הוא לא האנגלית.

9.3. הצדדים יעודדו את הביקורים ההדדיים של מומחה או אישיות ציבורית מעולם הקולנוע. לשם כך, הצדדים עשויים לקיים שני חילופים (2) של מומחים בתחומי הקולנוע והאורקולי לתקופה של עד חמישה (5) ימים בשנה כדי להשתתף בפסטיבלים, הרצאות, ביקורות, פגישות, רטרוספקטיבות ואירועים יוקרתיים בינלאומיים אחרים

9.4. הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בין מומחים לקולנוע וטלוויזיה, כמו כן גם בין מכוני הקולנוע והטלוויזיה.

הצדדים מקבלים בברכה את שיתוף הפעולה הישיר בין בתי הספר לקולנוע וטלוויזיה, כמו כן בין ארכיון הסרטים הלאומי שלהם וחילופי סטודנטים ומורים בתחום הזה.

9.5. הצדדים מביעים את התעניינותם בקידום הפקות משותפות בין מפיקי סרטים ישראליים ופרגוואיים. הצדדים ידונו ויסכמו הסכם של הפקות משותפות (של סרטים ווידאו), על מנת להקל על ההפקות המשותפות בעתיד.

9.6. הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בין רשויות הטלוויזיה בשתי המדינות, כמו כן גם חילופי חומרים (עלילתיים ותיעודיים) ומומחים בתחום זה, על בסיס מסחרי ולא מסחרי. בנוסף, הצדדים יעודדו עריכת סדנאות בנושא הטלוויזיה החינוכית, הכשרת כוח אדם וחומר מיוחד הנועד לשפר את הידע וההבנה של כל אחת משתי המדינות לשניה.

10. ארכיונים וספריות

10.1. הצדדים יקדמו שיתוף פעולה הדדי בין הארכיונים של המדינה והספריות ומוסדות ציבוריים בהתאם לחוקים שלהם, באמצעות חילופי מומחים, פרסומים מדעיים, מיקרופילמים, ספרים, מידע דיגיטלי, העתקי מסמכים, מסדי נתונים ותקנונים. החילופים יבוצעו בהתאם לחוקים הלאומיים וקובץ התקנות של כל מדינה ובכפוף למסגרת התקציבית של הצדדים

10.2. הצדדים ישקלו חילוף של ארכיונאי אחד (1) או ספרן עד חמישה (5) ימים משך התקופה של תכנית זו על מנת לקבל מידע על הארגון של הארכיונים / הספריות של כל צד ומשימות לימוד ומחקר.

11. שיתוף פעולה במסגרת ארגונים בינ"ל

הצדדים ישתפו פעולה בתחומי החינוך, המדע, התרבות, הספורט, הנוער והתקשורת במסגרת אונסקו וארגונים בינלאומיים אחרים כגון האיחוד האירופי ומועצת אירופה, על מנת להחליף מידע וליישם את תוכניות הפעולה המשותפות, המוגדרות בתכנית זו.

12. חילופי נוער

12.1. הצדדים מסכימים כי חילופי הנוער והמבוגרים הצעירים מהווים תרומה חשובה ליחסים בין שתי המדינות. לכן, הם יתמכו בתוכניות מסוג זה.

יושם דגש על ההשתתפותם הפעילה של הצעירים בקהילה ולקידום שיתופי הפעולה של הנוער והעבודה ברשת באמצעות פעילויות נוער מיוחדות.

12.2. הצדדים יעודדו פרויקטים משותפים של אנשי מקצוע ומומחים בתחום הנוער. הפרטים בעניין זה ייקבעו בין הרשות לחילופי הנוער בישראל והמשרד הארצי לנוער.

13. ספורט

הצדדים יעודדו את שיתוף הפעולה בספורט, במיוחד באמצעות חילופים של קבוצות ספורט, מאמנים ומומחים בתחומים שונים.

הפרטים יוסכמו התייעצות הדדית בין הארגונים הרלוונטיים של שתי המדינות. התנאים וההגבלות של חילופים אלו יוסכמו בין הארגונים הרלוונטיים של שתי המדינות.

הוראות כלליות

14. קניין רוחני

14.1. כל צד יבטיח אמצעים חוקיים להגנה על הזכויות של כל החומרים שהתקבלו במסגרת תכנית זו בהתאם לחוקים ולקובץ התקנות בתוקף בארצם.

14.2. זכויות שנרכשו או נוצרו כתוצאה מפעילות משותפת בכפוף לתכנית זו, תוקצינה על ידי תנאים מוסכמים הדדיים שנקבעו בהסכמים נפרדים לפני תחילתה של הפעילות המשותפת.

14.3. שום צד לא יעביר מידע סודי בעל ערך מסחרי שהושג לפי תוכנית זו לשום צד שלישי ללא הסכמה מראש ובכתב של הצד שממנו נבע המידע.

15. הוראות כספיות

15.1. הוראות תקציביות ואחרות, כמו גם לוח הזמנים של האירועים יוסכמו על ידי התייעצות הדדית בין הרשויות המוסמכות של שתי המדינות. במידה ולא יגיעו להסכמים מיוחדים, ההוראות התקציביות תותאמנה על הבסיס של הדדיות, כלומר:

- הצד השולח יכסה את הוצאות הנסיעות הבינלאומיות של המשלחות ונציגיהם.
- הצד המארך יישא בעלויות הלינה בארצו.

15.2. חילופי יוצרים (אמנים, מומחים, וכו') : החילופים יוסדרו כדלקמן:

- כל צד ימסור מידע רלוונטי לצד השני (קורות חיים, מטרות הביקור, שפות מדוברות, מסלול המוצע, תאריכים מתוזמנים של ההגעה והחזרה) באנגלית, לפחות שישים (60) ימים לפני המועד שנקבע לביקור של המשלחת או היחידים.
- הצד המארך חייב לאשר את קבלת ההצעה בתוך שלושים (30) ימים, או בהקדם האפשרי.
- האנשים או המשלחות המוזמנות צריכות להיות מסוגלות לתקשר בשפה של מדינת היעד או המוסד, באנגלית או בכל שפה אחרת שתוסכם הדדית.
- כל אדם ו / או המשלחת יהיו אחראים לביטוח הבריאות שלהם.

15.3 מלגות:

התנאים למלגות ההתמחות שניתנו על ידי הצד הישראלי עבור שנה אקדמית אחת תפורסמנה מדי שנה בערוצי הממשלה כמו גם באתר האינטרנט של משרד החוץ <http://www.mfa.gov.il> :

הצד הישראלי יעניק למשתתפים בקורס הקיץ של בית הספר לשפות האולפן / המלגאים שהתקבלו לתכנית זו, את הדברים הבאים:

- א. לימוד חינוך;
- ב. קצבה למימון עלויות התחזוקה בהתאם לתנאי המוסדות האקדמיים / בית הספר לשפות;
- ג. ביטוח בריאות, למעט טיפול שיניים ומחלות כרוניות.

15.4. חילופי תערוכות: ההסדרים הכספיים לכל פרויקט יוסכמו בנפרד בין הצדדים.

16. הוראות סיום

16.1. תכנית זו איננה שוללת את המימוש של חילופים אחרים בתחומים תרבותיים, מדעיים וחינוכיים.

16.2. הצדדים מסכימים כי כל היוזמות שהוזכרו בתכנית זו תבוצענה במסגרת המגבלות של המשאבים שהוקצו בתקציבים השנתיים שלהם.

16.3. כל פעילות הנעשית במסגרת תכנית זו, על ידי כל אחד מהצדדים, תתנהל בהתאם לחוקים, קובץ התקנות והנהלים של אותו צד.

16.4. כל חילוקי הדעות בנוגע לפרשנות הוראותיה של תכנית זו יושבו באמצעות הערוצים הדיפלומטיים.

16.5. הצדדים מפקידים את יישום תוכנית זו בפני הרשויות המוסמכות שלהם.

16.6. התכנית יכול ותשונה לפי הסכמה הדדית בכתב בין הצדדים.

16.7. תכנית זו תיכנס לתוקף במועד חתימתה ותישאר בתוקפה עד ליום 31 בדצמבר שנת 2018. התכנית תוארך אוטומטית לתקופה נוספת של שלוש (3) שנים, אלא אם מי הצדדים יודיע לשני על ידי איגרת דיפלומטית, על כוונתו לסיים לפחות תשעים (90) ימים לפני מועד ההשלמה המתוכננת שלה.

נחתם בעיר ירושלים, ביום 19 לחודש יולי 2016, הוא הי"ג לחודש תמוז שנת תשע"ו ללוח השנה עברי, בשני עותקים מקוריים בשפות האנגלית, העברית והספרדית, לכל עותק דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של פרגוואי

בשם ממשלת מדינת ישראל

**PROGRAM ON COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
FOR THE YEARS 2017 - 2019
IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE, YOUTH
AND SPORT**



The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Sides"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the Czech and Slovak Federative Republic and the Government of the State of Israel signed in Prague on 29 April 1991.

Both Sides are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

Both Sides have agreed on the following Program on Cooperation between the Government of the Slovak Republic and the Government of the State of Israel for the years 2017-2019 in the fields of education, science, culture, youth and sport (hereinafter referred to as "the Program"):

FIELDS OF COOPERATION

EDUCATION

Article 1

1.1 The Sides shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2 The Sides shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3 The Sides shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Teacher training and lifelong training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Education for students with disabilities and special needs
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education and Education for Gender Equality
- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Formal and informal education
- Collaborative learning (i.e. literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and Heritage

- Adult education (lifelong learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education
- Vocational education and training and technical education
- Technologies and innovative industry for schools, teachers and students

1.4 The Sides shall encourage direct cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

1.5 The Sides agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc.

In Slovakia information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic: www.minedu.sk.

In Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il.

1.6 The Sides are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, anti-Semitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Side will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.7 The Sides shall put special emphasis on research and educational work related to the tragic fate of the Jewish community in the Slovak Republic during the Second World War under the Nazi occupation.

The Slovak Side shall continue to include the issue of the Holocaust in the school curriculum.

1.8 The Sides stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7, of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, anti-Semitism, and xenophobia. In this context, the Sides shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and anti-Semitism.

1.9 The Sides shall encourage participation of teachers, particularly history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and Anti-Semitism which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July. The Israeli Side shall annually offer to the Slovak Side one scholarship for one participant from the Slovak Republic.

1.10 The Sides shall encourage direct mutual exchange and cooperation between Yad Vashem and Slovakian research institutions in the field of the Holocaust in general and of the Holocaust in Slovakia in particular.

1.11 The Sides shall encourage the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited by respective institution at its own expense to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated directly between the respective institutions of both countries.

SCHOLARSHIPS

Article 2

2.1 The Israeli Side shall provide annually:

2.1.1 one (1) scholarship for Modern Hebrew summer language course ULPAN

2.1.2 one (1) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) for doctoral (PhD.) students or research students who wish to undertake studies in an Israeli university.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel: www.mfa.gov.il and will be published annually through diplomatic channels.

2.2 The Slovak Side shall provide annually:

2.2.1 one (1) scholarship for Summer School for Slovak Language and Culture "Studia Academica Slovaca" SAS

2.2.2 one (1) scholarship for one (1) academic year (eight months) for Israeli doctoral (PhD.) students.

2.3 These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Sides.

DIRECT COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES

Article 3

3.1 The Sides shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2 The Sides shall encourage participation of academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries while this program is in force.

3.3 The Sides shall cooperate together in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective universities.

SCIENCE

Article 4

4.1 The Sides shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2 The Sides shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions or through diplomatic channels, as appropriate.

4.3 The Sides shall encourage joint scientific and technological research, research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications. Content and conditions of this cooperation shall be specified by the relevant institutions of both countries.

EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

Article 5

The Sides welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The Sides reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The Sides shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Slovakia and cultural activities of Slovak origin in Israel.

5.1 The Sides shall encourage the exchange in the fields of traditional folk culture, music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the Sides shall encourage visits of art critics, writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2 Performing arts festivals:

The Sides shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the Sides or relevant institutions.

The Sides shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

5.3 Visual Arts, photography and design:

The Sides shall cooperate in the field of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

5.4 Architecture:

The Sides shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5 Museums and Exhibitions:

The Sides shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

5.6 Music:

The Sides shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non-commercial basis.

The Sides shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7 Dance:

The Sides shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The Sides shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8 Theatre:

The Sides shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The Sides shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9 The Sides shall enable visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the Sides through diplomatic channels.

CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

Article 6

6.1 The Sides shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.2 The Sides shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions regarding the prevention of illegal trade in cultural heritage goods in accordance with international law and their respective national Law.

6.3 The Sides shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both Sides.

6.4 The Sides shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Program. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the Monuments Board of the Slovak Republic.

6.5 During the course of this Program, the Sides shall exchange one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to five (5) days. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and the Monuments Board of the Slovak Republic.

6.6 The Sides shall encourage cooperation aimed on improving the protection and management of sites entered in and under preparation for entry in the List of World Cultural Heritage and allow for mutual contact and exchange of experts in his field.

LITERATURE AND BOOK FAIRS

Article 7

7.1 The Sides shall work jointly to promote the translation of contemporary prose, poetry and other literary works of their country into the languages of the other Side. For this purpose the Sides shall annually exchange three (3) persons (writers, poets or translators) each for a stay of up to five (5) days, while this program is in force.

7.2 The Sides shall encourage the participation of writers and editors in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities. The Sides shall support participation of poets and writers in festivals and literary events for up to five (5) days annually.

7.3 The Sides shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4 Each Side shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non-commercial basis, while this Program is in force.

The Slovak Side invites the Israeli Side to participate in the Biblotéka International Book Fair. Information regarding this fair can be found at www.incheba.sk/bibloteka.

The Israeli Side invites the Slovak Side to participate in the Jerusalem International Book Fair that takes place every two years in Jerusalem. Details regarding this book fair can be found at: www.jerusalembookfair.com.

CINEMA AND AUDIO-VISUAL

Article 8

8.1 The Sides shall encourage the participation of films and film-makers at international film festivals of the other country. The Sides shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

8.2 The Sides shall encourage organizing film weeks of the other Side in their countries. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3 Each Side shall encourage mutual visits of an expert or public figure in the field of cinema. For this purpose the Sides shall exchange annually two (2) experts each in the fields of cinema and audiovisual for a period of up to five (5) days to participate in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4 The Sides shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.

The Sides welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools and Faculties as well as between their national cinemathèques and the exchange of students and teachers in this field.

8.5 The Sides express their interest in promoting co-productions between Slovak and Israeli film producers. The Sides shall discuss and conclude a co-production (of films and video) agreement, with the aim to facilitate future film co-productions.

8.6 The Sides shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the Sides shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

ARCHIVES AND LIBRARIES

Article 9

9.1 The Sides shall promote reciprocal cooperation between their respective archives and libraries, including with the Yad Vashem Archives, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, databases and regulations, as well as exchanging and obtaining of copies and scans of archival documents. The exchanges shall be carried out in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the Sides. Based on the cooperation conferences and seminars for the archivists of the Sides will be held.

9.2 The Sides shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this program in order to acquire information on the organization of the respective archives/libraries as well as study and research missions.

COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Article 10

The Sides shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programs of action.

YOUTH EXCHANGE

Article 11

11.1 The Sides agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programs.

Emphasis shall be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2 The Sides shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and Slovak Youth Institute – IUVENTA.

SPORTS

Article 12

The Sides shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

INTELLECTUAL PROPERTY

Article 13

13.1 Each Side shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Program, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

13.2 Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this program of cooperation shall be allocated by mutually agreed conditions set out in

separate agreements prior to commencing the joint activity in compliance with the national law of each Side.

13.3 Neither of the Sides shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Program to any third Side without prior written consent of the Side from which such information originated.

GENERAL PROVISIONS

Article 14

Participants of exchanges under this Program of cooperation must speak language of the state of other Side or English language or another language, agreed mutually by the Sides.

Article 15

Participants of exchanges under this Program of cooperation are responsible, before travelling to the receiving country, to arrange health insurance during their stay in the country of the other Side.

Article 16

Scholarships according to Article 2:

16.1 The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Side for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: www.mfa.gov.il.

16.2 The Israeli Side shall submit to the Slovak Side the names and completed application forms of its scholarship candidates pursuant to Article 2.2.2 of this Program not later than January 15th of each year and for the SAS summer language school (Article 2.2.1) not later than May 15th of the relevant year.

16.3 Applications regarding scholarships candidates must include:

- a) CV
- b) Notarized copies of documents of education in English translation
- c) Certification of health status
- d) Document regarding competence in the required language
- e) Detailed program of study or research (with presenting institution and experts whom he/she plans to visit)
- f) Recommendation for at least one university teacher
- g) Letter of acceptance/invitation from a foreign university

Article 17

The Exchange of individuals lectures, artists, experts etc. shall be regulated as follows:

- Each Side shall send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.
- The receiving Side shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.
- Agreed through diplomatic channels, unless they will not be agreed in separate agreements of relevant institutions

FINANCIAL PROVISIONS

CULTURE

Article 18

Financial and other provisions, as well as the schedules of the events, shall be agreed upon by mutual consultations between the relevant authorities of both countries. Failing any special agreements, the financial provisions will be adjusted on the basis of reciprocity, namely:

The costs for sending and accepting delegations within the framework of this program shall be covered as follows:

The sending Side shall:

- cover the international travel expenses up to the first destination and upon return from the final location of the stay of accepting Side
- shall ensure the covering of transportation of special equipment
- ensure that persons sent within the frame work of this program shall be covered by health insurance pursuant to the valid regulations of sending Side

The receiving Side shall:

- cover the costs of accommodation in its country
- ensure the program of the visit

Exchange of exhibitions:

While this program of cooperation in force, the Sides may exchange exhibitions. The organizational and financial rules of these exhibitions shall be agreed upon directly by the Sides or through diplomatic channels.

EDUCATION

Article 19

Sending Side shall cover travel expenses to the destination and back for participants of exchanges under this Program of cooperation.

Article 20

Israeli Side shall provide Slovak participants in course in Yad Vashem under Article 1.9 scholarship, which includes tuition fees, accommodation and pocket money.

Article 21

21.1 The Israeli Side shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Program, with the following:

- a) free tuition;
- b) allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c) health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

The Slovak Side shall provide Israeli students:

21.2 participants of summer language course SAS:

- a) free tuition;
- b) appropriate accommodation and board;
- c) free participation in excursions, arising out of the approved program

21.3 scholarship holders pursuant Article 2.2.2 (doctoral (PhD.) students):

- a) free tuition;
- b) appropriate accommodation in dormitories;
- c) monthly scholarship for covering expenditure for accommodation, board and local transport, according to internal legal regulations in force.

FINAL PROVISIONS

Article 22

22.1 The implementation of this program of cooperation shall be ensured by the competent authorities of Sides. The competent authorities in the Slovak Republic are the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic and the Ministry of Culture of the Slovak Republic. The competent authorities in the State of Israel are the Division for Cultural and Scientific Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

22.2 This Program does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

22.3 The Sides agree that all initiatives mentioned in this Program shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

22.4 Any activities carried out pursuant to this Program, by any of the Sides, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Side.

22.5 All differences that might arise in the course of this Program shall be settled through diplomatic channels.

22.6 The Sides entrust their competent authorities with the implementation of this Program.

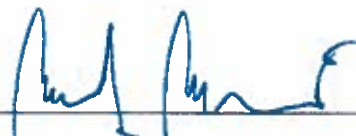
22.7 This Program can be amended or modified by mutual consent of the Sides. The amendments or modifications will be made in writing.

22.8 This Program is subject to national approval by each of the Sides and shall come into effect on the thirtieth day following the receipt of the later note confirming date of its approval. The Program shall remain in effect until 31 December 2019. It will be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless one of the Sides notifies the other Side, in writing form, about its desire to terminate it ninety (90) days prior to its expiration date.

Done and Signed in Tel Aviv on September 12 2016, which corresponds to the Elul 9, 5776, in the Hebrew calendar, in two original copies in the English language, both being equally authentic.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the Slovak
Republic

45

**EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAM
IN THE FRAMEWORK OF THE AGREEMENT ON
CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
FOR THE YEARS 2016-2019**



In order to implement the present Educational Exchange Program for the years 2016-2019 between the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education of the State of Israel and the Ministry of Human Capacities of Hungary (hereafter: "the Sides") within the framework of the Agreement on Cultural, Educational and Scientific Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Hungary signed in Jerusalem on 7 January 1990, and to strengthen friendship and mutual understanding between their peoples,

Convinced that this cooperation will contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries, the Sides agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries, and agree on the following:

A. EDUCATION

1. The Sides shall encourage the development of cooperation between educational institutions of both countries.
2. The Sides shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Initial and in-service teacher training
- Education for developing creativity and innovation
- School organization and management
- Education regulations
- Special needs education
- Decentralization and school autonomy
- Civic Education
- Gifted children education
- Cultural integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drugs programs (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Formal and informal education
- Collaborative learning (i.e. literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education

The Sides agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc

3. The Sides shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at the respective primary and secondary education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between the respective institutions of both countries or through diplomatic channels.
4. The Sides shall encourage cooperation among schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT). This cooperation may also take place within the framework of the EUN European Schoolnet. The Sides shall encourage cooperation concerning development and application of models and methods of online teaching.
5. The Sides are committed to preventing, within the limits of their powers, the use of textbooks which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each Side will bring to the attention of the other if such publications are detected.

B. HIGHER EDUCATION

6. The Sides shall promote direct cooperation between their higher education, research institutes and other scientific or specialized institutions of the same level. These institutions shall exchange curricula and training guidance. The details of such exchange shall be agreed directly between the institutions concerned.
7. The Israeli Side brings to the attention of the Hungarian Side the "Perach" program created to assist pupils to improve their achievement with the help of higher education students. The Israeli Side is willing to share expertise with the Hungarian Side.
8. In order to promote and foster contacts between their higher education institutions, the Sides shall reciprocally grant 5 days annually for the exchange of higher education professors (two persons) for the purpose of establishing common research programs within their higher education institutions.
9. The Sides underscore the importance of reciprocal academic recognition of educational certificates, diplomas and academic degrees.
10. Both Sides welcome the accredited Hebrew Language Center in Hungary, which will foster and improve Hebrew language teaching.
11. Both Sides welcome students that study in each others' higher education institutions.
12. The Israeli Side will encourage conducting courses on Holocaust Education including methodology in Hungarian institutions of higher education, universities and teacher training colleges.

13. The Israeli Side appreciates the assistance of the Hungarian Side in training Israelis in the András Pető College.
14. The Sides shall exchange information and documentation and are ready to hold negotiations in accordance to the laws and regulations of each Side for the purpose of determination of wages in public service.

C. HOLOCAUST EDUCATION, REMEMBRANCE AND RESEARCH

15. Both sides shall cooperate to promote the inclusion of the issue of the Holocaust in the school curriculum and in universities. The sides stress the importance of enabling young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the present dangers of genocide, racism, antisemitism and xenophobia. In this context, the sides shall support educational activities undertaken at schools of all levels that promote the study of the *Shoah* (Holocaust) in general and about the Holocaust in Hungary in particular.
16. Both Sides shall make possible the participation of Hungarian teachers in professional development seminars organized annually by Yad Vashem (the Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority) as outlined in the Memorandum of Understanding between the Ministry of Human Capacities of Hungary and Yad Vashem for the years 2015-2016. Both Sides will encourage these teachers to consequently become leaders in Holocaust education in their respective communities.
17. The Sides will encourage teacher-trainers from Yad Vashem and Hungarian teachers to participate in conferences with the purpose to share experience in the field of curriculum design and methodology of the teaching of the Holocaust. For this reason the Sides will grant a maximum of 5 days for up to 3 experts to take part.
18. Sides shall encourage the continuation of academic collaboration between Hungarian scholars and Yad Vashem, aimed at enlarging the existing documentation and advancing Holocaust research.
19. Efforts will be made to facilitate the annual participation of senior representatives of the National Archives of Hungary in yearly seminars at Yad Vashem, to share best practices in handling and making accessible collections of Holocaust-related documentation.

D. SCHOLARSHIPS

20. The Hungarian Side will annually offer scholarships according to Annex I. The call for proposals will be published on the website of the Tempus Public Foundation (<http://www.tpf.hu>).
21. The Hungarian Side shall offer annually 50 Stipendium Hungaricum scholarships for Israeli students of excellence for full study program in the year 2016-2019 to pursue studies in Hungary in the English language according to the following framework:

- The Hungarian Side shall offer 20 scholarships for full BA/BSc studies in the field of International Business Economics, Biochemical Engineering, Environmental Engineering, Materials Engineering, Mechanical Engineering, Mechatronical Engineering, Electrical Engineering, Industrial Design Engineering, Computer science Engineering, Applied Economics, Business Administration and Management, Technical Management, Business Informatics, Wildlife Management Engineering, Nature Conservation Engineering, Agricultural Engineering, Food Engineering, Rural Development Engineering, Nursing and Patient Care, Health Care and Disease Prevention, Earth Science Engineering, Geography, Physical Training and all branches of Art.
- For full MA/MSc study programs 25 scholarships in the following fields: Biotechnology, Landscape Architecture, Business Informatics, Health Policy, Planning and Financing, Animal Nutrition and Feed Safety Engineering, Regional and Environmental Economic Studies, Applied Mathematics, Computer Science Engineering, Rural Development Engineering, Crop Production Engineering, Earth Sciences Engineering, Geology, Geophysics, Food Safety and Quality Engineering, Plant Protection, Agricultural Environmental Management Engineering, Food Science and Technology Engineering, Mechatronical Engineering, Petroleum Engineering, Materials Engineering, Metallurgical Engineering, Mechanical Engineering, Oil and Natural Gas Engineering, Medical Biotechnology, Physiotherapy, Public Health, Sports Management, Physics and all branches of Art.
- The Hungarian Side shall offer 5 scholarships for Doctoral courses in any field of interest.

Student applying for this program shall have an appropriate knowledge of English on a certain level that is defined by the host institution. The applicant should meet the academic requirements of the Hungarian higher education institution that he/she applies to.

22. The Israeli Side will annually offer four (4) scholarships for one academic year and four (4) scholarships for summer language courses (Ulpan). Terms and conditions of the scholarships will be published in the Ministry website (www.mfa.gov.il). The Israeli Side, may examine within the validity of the Exchange Program the possibility of raising the number of scholarships offered.
23. The Israeli Side will offer the scholarships according to the following procedure: The terms and financial conditions of the scholarships granted by the Israeli Side will be published yearly through the diplomatic channels as well as at the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs.

E. FINAL PROVISIONS

24. The Sides shall ensure appropriate and efficient protection of intellectual property rights of all materials obtained on the basis of this Exchange Program, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries and in accordance with the international agreements to which they are both sides.
25. Intellectual property rights acquired as a result of joint activity will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate arrangements.
26. No Side shall transmit any information obtained in pursuance of this Exchange Program to any third side without prior written consent of the other Side.
27. Exchanges of delegations, representatives and experts under this Exchange Program, shall be implemented under the conditions specified in the 5. of Annex 1.
28. The implementation of this Exchange Program will be carried out by the competent authorities of each Side.
29. This Exchange Program does not exclude the realization of other exchanges in the scientific, cultural and educational fields.
30. Both Sides agree that all initiatives mentioned in this Exchange Program shall be carried out within the limits of the allocated resources in their respective annual budgets.
31. Any activities carried out pursuant to this Exchange Program, by any of the sides, shall be done in accordance with the laws, regulation and procedures of the side.
32. The present Exchange Program's general and financial are contained by the Annex 1 and forms an integral part of the present Exchange Program.
33. All differences that might arise in the course of this Exchange Program shall be settled through diplomatic channels.
34. The present Exchange Program shall come into effect on the day following the signing and shall be in effect until 31 December 2019.
35. This Exchange Program may be extended for additional periods of 3 years each, by mutual consent of the Sides. Each extension shall be made in writing.
36. This Exchange Program may be amended or modified by mutual consent of the Sides. The amendments or modifications shall be made in writing.

Done at Jerusalem on October 30 2016, which corresponds to Tishrei 28 5777,
in the Hebrew calendar, in two original copies in the English language, both copies being
equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL

FOR THE GOVERNMENT OF
HUNGARY

ANNEX 1.

1. According to Article 20 of the present Exchange Program, the Hungarian Side offers scholarships according to the following procedure:

The scholarship will be of the following types:

- A. semester/partial studies (3-10 months)
- B. post-graduate studies or research (3-21 days or 1-10 months)
- C/1. full Doctoral program (48 months)
- C/2. partial Doctoral studies (12 months)
- D. post-doctoral studies (1-10 months)
- E. research stays (3-21 days or 1-10 months)
- F. summer courses (2-4 weeks)

These scholarships allow for study or research in any field of arts and sciences during the granted period at an accredited Hungarian higher education or research institution to be determined in advance. Semester, partial, postgraduate studies and doctoral programs must be carried out in state-financed institutions where no tuition fee is required.

For Type A scholarship, an applicant may submit an application only on one occasion during his/her BA studies, and on another occasion during his/her MA studies. Type A (semester/partial studies) and type C1/C2 (full Doctoral and partial Doctoral studies) scholarships may not be extended. Type B (postgraduate studies), D (postdoctoral studies, research), and E (research stay) scholarships may be extended exceptionally, only under special circumstances, on one occasion. The scholarships are valid only for studies and research purposes in Hungary. TPF scholarships can only be used for conducting studies or research in Hungary, which means that scholarship-holders must stay in Hungary during the whole period of their studies or research.

The Hungarian Side reserves the right to technically restructure the above mentioned scholarship types. Proper information will be provided in due time to the Israeli Side.

ELIGIBILITY

Citizens of the State of Israel can apply for TPF scholarships. Please note that in the case of semester/partial studies priority will be given to students of Hungarian language and literature, and having better study results according to the Israeli system.

CASES OF NON-ELIGIBILITY

- Foreign citizens with a residence permit or in the course of applying for a residence permit in Hungary cannot apply.
- Men and women, who have an employment contract or employment relationship as defined by the law in Hungary cannot apply.
- Students applying for part-time or correspondence study programs cannot apply.
- Students applying for non state-financed universities cannot apply.
- Students admitted to tuition fee-paying institutions of higher education cannot apply.

AGE LIMITS FOR APPLICANTS:

- Maximum 30 years of age for scholarships for semester studies

- Maximum 40 years of age for scholarships for post-graduate studies
- Maximum 35 years of age for Doctoral scholarships
- Maximum 45 years of age for postdoctoral scholarships

There are no age limits for the following types of scholarships:

- research stay
- summer courses

APPLICATION PROCEDURE

Applications must be submitted in one way only:

1. **ONLINE** on the TPF website Uploading the full application package as requested in the annual call on the TPF website

Envisaged deadline of ONLINE application: 30th March of each year (midnight) The Hungarian Side reserves the right to reconsider the submission deadline over the period of this Agreement on a yearly basis, TPF will inform the Israeli Side upon publication of the call.

The list of partner scholarship offices, the list of summer university courses as well as other information can be found on the TPF website (www.tpf.hu). Scholarships are awarded by the Board of the Tempus Public Foundation. The list of the successful applicants will be published on the TPF website at the end of June each year. The list of accepted candidates for the summer university courses will be published at the beginning of June each year. Each applicant will be informed on the result in an official letter or via email.

DOCUMENTS TO BE SUBMITTED

Every application must contain the documents listed in the Call for Applications of TPF in one of the following languages: English, French or German in the order given.

TRAVEL EXPENSES

The costs of the international travel shall be borne by the sending Side.

2. According to Article 21 of the present Exchange Program, the Hungarian Side shall provide the Israeli scholarships holders:

- tuition-free course
- dormitory places at the campus of the receiving higher education institution or 30.000 HUF/month/student contribution to the accommodation
- entitlement to health services
- monthly allowance (The stipend per month will be granted by the host institution. The amount of the scholarship - according to the actual laws in force - is HUF 40 460 stipend

per month in case of BA/BSc, MA/MSc programs, and for PhD students HUF 140.000 in the first two years and HUF 180.000 per month in the following two years, according to the exact field of study)

Costs of international travel shall be borne by the sending Side.

Application forms and additional information (actual monthly allowance, fees, accommodation, travel expenses, health insurance etc.) will be provided by the Tempus Public Foundation. Call for applications shall be announced in Israel, and scholarship applications shall be ranked by the Israeli Side. The list of prospective students shall be forwarded to the Tempus Public Foundation. Decision on the applicants shall be executed by the Board of the Tempus Public Foundation.

3. According to Article 22 of the present Exchange Program, the Israeli Side shall provide participants in the Summer Course of the Ulpan Language School who are accepted under this Program, free tuition; allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school; health insurance with the exception of dental care and chronic diseases.

4. According to Article 23 of the present Exchange Program, the Israeli Side shall offer scholarships to Hungarians based on the following requirements:

Basic Requirements:

- The applicant must hold a BA or BSc degree (or higher) and have a good record of academic achievement.
- The applicant must be a citizen of the country where he/she applies for the scholarship and be under the age of 35.
- Proof of English or Hebrew language knowledge.
- The applicant should meet the academic requirements of the Israeli University that he/she applies to. Scholarship will be approved only after the required institute approves the acceptance of the candidate.

Terms and Conditions:

- Terms and conditions of the scholarship will change every year according to the yearly budget.
- The scholarships could be full or in some cases partial. Scholarships will include health insurance, tuition fees and a monthly allowance for one academic year (8 months only).
- Accommodation, transportation and travel arrangements to and from Israel are the applicant's responsibility.
- Scholarships will be granted only in universities and programs approved by the Israeli Ministry of Foreign Affairs.

• Scholarships for Ulpan language studies will be granted in the Ulpan chosen by the Israeli Ministry of Foreign Affairs only.

• First priority will be given to candidates applying for a post doctorate program and to research students. Second priority will be given to Doctoral Students and to MA students. Third priority will be given to candidates for overseas programs.

Submission of Application:

Applications should include:

1. Completed application form
2. Detailed letter describing the field the applicant intends to study in Israel, specifying the University he/she wishes to attend
3. Curriculum Vitae
4. Copies of letters exchanged with Israeli universities or the Israeli supervisor (in the case of a research or post doctorate)
5. Official original academic records (or notarized copies) of all relevant studies and test scores, diplomas attesting the completion of an academic degree, including a transcript of the student's records
6. At least two (2) letters of recommendation from lecturers/professors who taught the candidate
7. Three (3) photographs
8. Certificate of health

All of the above should be printed in English and submitted in three (3) copies to the Israeli embassy in the applicant's country.

Date for the submission of application form is no later than **November 30**.

Final decision regarding the granting of a scholarship will be made around May each year.

The embassy will notify the candidate of his/her acceptance to the scholarship program.

5. The sending Side shall ensure the covering of international travel expenses of their delegations and representatives, including the transporting of any professional equipment. The receiving Side shall provide accommodation during the stay of the delegation in its country. The Sides shall agree upon the number of persons compiling each delegation and on the duration of their stay.

Financial and other provisions, as well as the schedule of the events will be agreed upon by mutual consultations between competent authorities of the Sides.

Exchange of individuals (experts etc):

The exchange of experts shall be regulated as follows:

Each Side shall send to the other Side the bio-data (names, curricula vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English at least two (2) months prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.

The receiving Side shall confirm its acceptance within one (1) month of the proposal. Person(s) or delegation invited should be able to communicate in either the language of the receiving Side or English. The sending Side shall cover travel expenses to and from both capitals.

Medical insurance will be under the responsibility of each traveller.

The Sides undertake to pay the approved amounts to individuals sent to the partner country of this Program immediately upon their arrival in the state of the receiving Side.

**PROGRAMME OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, CULTURAL, YOUTH
AND SPORTS COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
FOR THE YEARS 2017-2020**

The Government of the State of Israel and the Government of Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the signatories"), guided by their desire to strengthen their friendly relations and to promote exchanges in the spheres of culture, education and science, based on the Cultural Convention between the Kingdom of Spain and the State of Israel, signed in Madrid, on February 9, 1987, have agreed on the following programme of Cooperation for the years 2017 - 2020.

Both signatories are convinced that this cooperation shall contribute to the development of their relations and to raising awareness, particularly among youth, of the history and culture of the people of both countries and agree to promote cooperation in order to improve and strengthen mutual understanding and friendship between the two countries.

FIELDS OF COOPERATION

1. EDUCATION

1.1. The signatories shall promote exchange of information and constructive contacts between the two countries, in various aspects of education.

1.2. The signatories shall encourage the development of cooperation between educational institutes of both countries.

1.3. The signatories shall, in accordance with their budgetary means, promote the exchanges of information, experience, documentation and experts in the following areas:

- The education system of both countries
- Teacher training and life-long training for teachers
- School organization and management
- Education regulations (such as service regulations for teachers etc.)
- Education for students with disabilities and special needs
- Decentralization and school autonomy
- Civic education and education for Gender Equality
- Gifted children education
- Cultural and religious integration of minority groups (including joint projects)
- Anti-drug programmes (including joint projects)
- Foreign language teaching
- Formal and informal education
- Collaborative learning (i.e. literature, cinema and more)
- Inclusive education
- Culture and heritage
- Adult education (life long learning)
- Science and technology education
- Youth contribution to the community
- Development of life skills
- Arts education
- Vocational training and technical education

- Technologies and innovation industry for schools, teachers and students

1.4. The signatories shall encourage cooperation between schools on various projects based on Information and Communications Technology (ICT).

1.5. Both signatories agree to cooperate in the field of e-learning, including design, development, and implementation of software, hardware and professional practice such as: digital books, learning management software, long distance learning environments, teacher training, etc

In the State of Israel, information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education: www.education.gov.il

In the Kingdom of Spain information on the educational system can be obtained from the website of the Ministry of Education, Culture and Sport: <http://www.mecd.gob.es/educacion-mecd/areas-educacion/estudiantes/portada.html>

1.6. The signatories shall act to promote the teaching of the language, literature, history and culture of the other country at their respective primary, secondary and higher education institutions. For this purpose, the corresponding experts from the partner country will be invited to deliver lectures, hold seminars and conduct other educational activities. The conditions under which the experts shall perform their respective activities in the receiving country shall be negotiated between their respective institutions or through diplomatic channel

1.7. The signatories are committed to preventing the publication of text books which encourage racism, antisemitism, and xenophobia, in order to counter prejudice and negative stereotypes. Each signatory will bring to the attention of the other if such publications are detected.

1.8. Fully aware of the need for greater understanding of their respective histories and awareness of tragic past events, both signatories shall pay particular attention to study and research involving the Holocaust of the Jewish People during the Second World War. To this end, the Spanish Signatory has incorporated teaching on the Holocaust into its Compulsory Education and Baccalaureate programmes, both in the Social Sciences and in the areas of Civics and Human Rights.

1.9. The signatories stress the importance of empowering young people to learn about the Holocaust during their schooling, with reference also to the contents of the Stockholm Declaration of January 2000 and the United Nations resolution 60/7 , of November 1st 2005, designating 27 January as an annual International Day of Commemoration in memory of the victims of the Holocaust, which emphasizes the unique historical character of the Holocaust and denounces the still lingering dangers of genocide, racism, antisemitism, and xenophobia. In this context, the signatories shall support educational activities undertaken at schools of all levels that aim at combating racism and antisemitism.

1.10. The signatories shall encourage participation of teachers and particularly, history teachers, in courses dealing with the history of the Holocaust and antisemitism especially those which are organized by the Yad Vashem Holocaust Martyrs' and

Heroes' Remembrance Authority in Jerusalem. The three-week courses for English speaking participants are conducted every year in July.

2. SCHOLARSHIPS

2.1. The Israeli signatory shall offer two (2) annual Modern Hebrew summer language course and four (4) specialization scholarships for one (1) academic year (eight months) each, for post-graduate or research students who wish to undertake studies in an Israeli higher Education Institutions.

Information for applicants (closing date for submitting applications, age limit, necessary documents, application forms, details on grant benefits etc.) will be available on the website of the Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il> and will be published annually through diplomatic channels.

2.2. These scholarships are subject to the budgetary frameworks of the Israeli signatory.

3. COOPERATION BETWEEN HIGHER EDUCATION INSTITUTES

3.1. The signatories shall promote the exchange of publications, literature, research materials and other information in the field of higher education.

3.2. The signatories shall enable participation of three (3) academics in national and international conferences/seminars and other similar events to be held in both countries for a period of up to five (5) days each, while this programme is in effect.

3.3. The signatories shall cooperate in the promotion of studies relating to the cultures, languages and modern history of each other's country in the respective higher education institutes.

3.4. The signatories encourage the exchange of students, teachers and researchers in the field of higher education, including Erasmus + programme and other bilateral initiatives.

4. SCIENCE

4.1. The signatories shall encourage direct cooperation between scientific and research institutions. The content of this cooperation shall be agreed upon by the competent institutions of both countries.

4.2. The signatories shall encourage mutual exchange of scientific and research workers with the objective of research, studies, consultations and discussions in scientific disciplines. The terms and conditions of such exchanges shall be agreed upon by the relevant institutions and/or through diplomatic channels, as appropriate.

4.3. The signatories shall encourage joint scientific and technological research and research and development projects in areas of mutual interest, as well as the exchange of scientific and technical information and publications.

4.4. The signatories shall encourage direct cooperation between universities, academies of sciences, and other scientific research institutions.

5. EXCHANGE OF CULTURE AND ART EXPERTS

General review

The signatories welcome the high level of reciprocal cultural activities, noting the valuable role played by cultural ties between the two countries. The signatories reaffirm their intentions to continue to encourage direct cooperation between cultural institutions, organizations and individuals in both countries.

The signatories shall encourage initiatives designed to assist public and private organizations and individuals engaged in promoting and sponsoring cultural activities of Israeli origin in Spain and cultural activities of Spanish origin in Israel.

The main Spanish public bodies competent for international cultural exchange are AECID (Spanish Agency for International Development Cooperation), that holds delegated competency in Cultural Relations from the Spanish Ministry for Foreign Affairs and works locally in Israel through the Spanish Embassy, and AC/E (Acción Cultural Española), a public agency for Spanish cultural action, abroad as well as in Spain, competent for the Programme for the Internationalization of Spanish Culture (PICE <http://www.accioncultural.es/en/progPICE>).

5.1. The signatories shall encourage the exchange of music, theatre, visual and plastic arts, design, dance and all other artistic groups or individuals participating in tours, festivals and other cultural events, including conferences, symposia, mutual performances, workshops, artistic exposures and meetings involving the exchange of information and experiences. In addition, the signatories shall encourage visits of art critics, science writers and journalists dealing with culture, with the aim of promoting a better understanding of the sociological and cultural developments taking place in the other country.

5.2. Performing arts festivals:

The signatories shall encourage the exchange of experts and artists for performances and participation in their festivals of the performing arts. The details relating to these exchanges, such as the number of artists and length of stays, will be based on principles of reciprocity, and will be agreed upon by the signatories and/or relevant institutions, as appropriate.

The signatories shall inform one another in advance through diplomatic channels about major international festivals to be held in their respective countries, in order to facilitate such participation. Information will also be published on the websites of the respective competent authorities and institutions.

5.3. Visual Arts, photography and design:

The signatories shall cooperate in the field of fine arts, handicraft fairs, photography and design. They shall encourage the exchange of exhibitions and cooperation between artists, folk craftsmen, art experts and specialists in traditional folk works.

5.4. Architecture:

The signatories shall encourage direct cooperation between architects, architectural institutions and the exchange of architects, as well as information sharing and the promotion of exhibitions.

5.5. Museums and Exhibitions:

The signatories shall encourage direct contacts between museums, galleries and similar institutions in both countries, including exchanges of specialists, curators, materials, special exhibits and information.

The signatories shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions including works of art from museums, official and alternative exhibition spaces, private galleries, artist training schools and galleries, and the realization of joint contemporary arts projects.

5.6. Music:

The signatories shall encourage the presentation of the work of their composers in the other country. They shall also support direct contacts between musicians (conductors, soloists, etc.), music organizations, institutions, associations, orchestras and conservatories in the areas of classical and contemporary music, including the exchange of recordings and personal visits on a commercial and non commercial basis.

The signatories shall strive to facilitate the participation of their musicians as well as jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

5.7. Dance:

The signatories shall encourage the exchange of dancers, choreographers, dance experts, teachers and producers of dance festivals. The signatories shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.8. Theatre:

The signatories shall encourage the exchange of actors, directors, playwrights, critics etc. The signatories shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.9. The Circus:

The signatories shall encourage the exchange of artists, directors, critics etc. The signatories shall also jointly participate in developing multilateral cultural cooperation.

5.10 The signatories shall enable annual visits of experts/artists/producers/curators in the above mentioned various fields of arts, for a total period of not exceeding five (5) days each year. Projects shall be agreed upon by the signatories through diplomatic channels.

6. CULTURAL HERITAGE AND ARCHAEOLOGY

6.1. The signatories shall encourage cooperation in the protection of cultural heritage, exchanging information about relevant national laws and regulations. In addition, they shall encourage activities aimed at preserving sites of mutual interest.

6.2. The signatories shall encourage direct cooperation between institutions in the field of the protection of cultural heritage. They shall also exchange professionals, academic experts, information and publicity material as well as information on seminars.

6.3. The signatories shall encourage cooperation between relevant authorities and institutions with a view of preventing the illegal trade in cultural heritage goods in accordance with their respective national Laws and regulations.

6.4. The signatories shall encourage cooperation in the field of archaeological excavations, urban conservation and architecture research. Details of this cooperation shall be agreed upon by the competent authorities of both signatories.

6.5. The signatories shall encourage the relevant authorities in their respective countries to exchange information and publications of archeological content. They shall also encourage the organization of joint seminars on subjects of mutual interest to be held during the course of this Programme. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and General Directorate of Fine Arts and Cultural Assets of the Ministry of Education, Culture and Sport, of Spain.

6.6. During the course of this Program, the signatories shall exchange one (1) expert each year from the fields of archaeology, preservation of antiquities, restoration of cultural heritage or conservation of monuments and architecture, for a period of up to five (5) days. Details in this regard shall be determined by the Israel Antiquities Authority and General Directorate of Fine Arts and Cultural Heritage of the Kingdom of the Ministry of Education, Culture and Sport, of Spain.

7. LITERATURE AND BOOK FAIRS

7.1. The signatories shall encourage initiatives in the field of translation, publishing and dissemination of literary and scientific works, produced by the other Signatory and with a high value. The Spanish signatory will provide the Israeli Signatory with information about the programme of support to the translation and editing of the Directorate General of Cultural Industries and the Book of the Ministry of Education, Culture and Sport.

7.2. The signatories shall encourage writers and editors to participate in seminars, workshops and poetry readings aimed at promoting greater understanding between the two literary communities.

7.3. The signatories shall encourage direct contacts between book publishers and national libraries.

7.4. Each signatory shall extend invitations to the other for participation in their respective International Book fairs on a commercial basis and non commercial basis, while this Programme is in effect.

8. CINEMA AND AUDIO-VISUAL

8.1. The signatories shall encourage the participation of films and film-makers in each other's international film festivals. The signatories shall promote special cinema retrospectives of the other country as part of international film festivals being held in their country. Information regarding major film festivals shall be exchanged through diplomatic channels.

8.2. The signatories shall encourage holding film weeks of the other Signatory's country in their own country. Films that are screened in this framework shall have English subtitles, if the language of the film is not English.

8.3. Each signatory shall encourage mutual visits of an expert in the field of cinema for participation in festivals, conferences, reviews, meetings, retrospectives and other prestigious international events.

8.4. The signatories shall encourage cooperation between cinema and television experts as well as film and television institutes.
The signatories welcome the direct cooperation between the Film and Television Schools as well as between their national cinemathèques and the exchange of students and teachers in this field.

8.5. The signatories express their interest in promoting co-productions between Spanish and Israeli film producers.

8.6. The signatories shall encourage cooperation between the television authorities in the two countries, as well as the exchange of materials (feature and documentary) and experts in this area, on a commercial and non-commercial basis. In addition, the signatories shall encourage holding workshops on the topic of educational television, staff training and background material aimed at enhancing each country's knowledge and understanding of the other country.

9. ARCHIVES AND LIBRARIES

9.1. The signatories shall promote reciprocal cooperation between the archive departments of state and public institutions and libraries, in accordance with their respective legislation, through exchanges of experts, scientific publications, microfilms, books, digital information, document copies, databases and regulations. The exchanges shall take place in accordance with domestic laws and regulations of each country and will be subject to the budgetary frameworks of the signatories.

9.2. The signatories shall consider the exchange of one (1) archivist or librarian for up to five (5) days during period of this programme in order to acquire information on the organization of the respective archives / libraries as well as study and research missions.

10. COOPERATION IN THE FRAMEWORK OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The signatories shall cooperate in the field of education, science, culture, sports, youth and communications in the framework of UNESCO and other international organizations, such as the Council of Europe, with the purpose of exchanging information and the implementation of common programmes of action.

11. YOUTH EXCHANGE

11.1. The signatories agree that the exchange of youth and young adults constitute a major contribution to the relations between the two countries. They shall therefore support such programmes.

Emphasis will be placed on the active participation of young people in the community and the promotion of youth cooperation and networking through the specific youth activities.

11.2. The signatories shall encourage mutual projects of professionals and experts in the field of youth. Details in this regard shall be determined between the Israel Youth Exchange Authority and the Spanish Institute for Youth (Injuve).

12. SPORTS

The Ssgnatories shall encourage cooperation in sports, mainly by exchanging of sports teams, trainers and experts in diverse disciplines. Details shall be worked out through mutual consultations between interested organizations of both countries. The terms and conditions of these exchanges shall be agreed upon between interested organizations of both countries.

13. LANGUAGE AND CULTURAL CENTERS AND OTHER INSTITUTIONS.

Both signatories welcome the efforts carried out by institutions aimed at furthering better mutual understanding of their two countries and respective cultures

In this regard, the signatories especially welcome the role of the Instituto Cervantes Center in Tel Aviv and in other cities around the world in the implementation of the Spanish Act 12/2015, of 24 June, on awarding Spanish citizenship to Sephardim of Spanish origin, in what refers to the two exams -the Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE) and one of their knowledge of constitutional, social and cultural aspects of Spanish life (CCSE)- the applicants should pass in order to prove their special link to Spain.

With the collaboration of the Israeli signatory, the Spanish signatory will continue to promote and disseminate the different programs carried out by the Instituto Cervantes in Tel Aviv, such as the “Diploma in Spanish as a Foreign Language (DELE)”, the “International Spanish Assessment Service for the Spanish Language” (SIELE), the “Virtual Spanish Classroom” (AVE, www.ave.cervantes.es) and the Instituto Cervantes Electronic Library.

Likewise, both signatories highlight the efforts carried out by the Sefarad-Israel Center, a public institute founded in 2006 with the aim of making Jewish culture better known in Spain. Its main activities involve ties with Spain's Jewish communities, promotion of Israel's culture and civil society, and the ongoing relationships of the communities of the Sephardic diaspora. Moreover, the Sefarad-Israel Center carries out many actions to promote better understanding and direct cooperation with Israeli organizations and institutions in the fields of technological innovation, business relations, political strategy, etc.

GENERAL PROVISIONS

14. INTELLECTUAL PROPERTY

14.1. Each signatory shall ensure legal means for the protection of intellectual property rights of all materials obtained in the framework of this Programme, in accordance with the laws and regulations in force in its country.

14.2. Intellectual property rights acquired or created as a result of joint activity in accordance with this programme will be allocated by mutually agreed conditions set out in separate arrangements prior to commencing the joint activity.

14.3. No signatory shall transmit any commercially valuable confidential information obtained in pursuance of this Programme to any third Signatory without prior written consent of the Signatory from which such information originated.

14.4. Both signatories note the importance of defending and protecting intellectual property rights on the Internet and off line, and encourage the exchange of information and investigation, by the relevant agencies from both countries, in order eliminate those activities that infringe intellectual property rights.

15. FINANCIAL PROVISIONS

15.1. The activities carried out within this frame shall be financed as agreed by the signatories, subject to their budgetary availability.

15.2 Exchange of individuals (artists, experts etc.): The exchange shall be regulated as follows:

- Each signatory shall send to the other relevant information (curriculum vitae, objectives of the visit, languages spoken, proposed itinerary and scheduled arrival and departure dates) in English, at least sixty (60) days prior to the expected date of visit of the delegation or individuals.

- The receiving signatory shall confirm the acceptance of the proposal within thirty (30) days, or as soon as it is possible.
- Invited persons or delegations should be able to communicate in either the language of the receiving country or institution, or English or any other language mutually agreed upon.
- Each individual and delegation shall be responsible for their own medical insurance.

15.3 Scholarships:

The terms and conditions of the specialization scholarships granted by the Israeli Signatory for one academic year shall be published yearly through governmental channels as well as on the website of the Israeli Ministry of Foreign Affairs: <http://www.mfa.gov.il>.

The Israeli signatory shall provide participants in the Summer Course of the ULPAN Language School / beneficiaries of the scholarships accepted within this Programme, with the following:

- a. free tuition;
- b. allowance to cover the living expenses in accordance with the conditions of the language school / academic institutions;
- c. health insurance, with the exception of dental care and chronic diseases.

16. FINAL PROVISIONS

16.1. This Programme does not exclude the realization of other exchanges in the cultural, scientific and educational fields.

16.2. The signatories agree that all initiatives mentioned in this Programme shall be carried out within the limits of the funds allocated in their respective annual budgets.

16.3. Any activities carried out pursuant to this Programme, by any of the signatories, shall be done in accordance with the laws, regulations and procedures of that Signatory.

16.4. All differences that might arise in the course of this Programme shall be settled through diplomatic channels.

16.5. The signatories entrust their competent authorities with the implementation of this Programme.

16.6. This Programme may be modified by mutual consent of the signatories. The modifications shall be made in writing.

16.7. This Programme will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until 31 December 2020. It will be automatically extended for an additional period of three (3) years, unless either Signatory notifies the other by a

Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

Signed in Madrid on 7 of November, 2017, which corresponds to the ____ day of _____, 5777, in the Hebrew calendar, in two original copies in the Spanish and English language. An additional copy in Hebrew will be signed at a later date. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

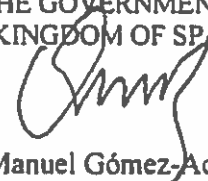
FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF ISRAEL,



Daniel Kutner

Ambassador of Israel in Spain

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SPAIN,



Manuel Gómez-Acebo,

Ambassador of Spain in Israel

תכנית שיתוף פעולה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הפורטוגלית

בתחומי השפה, החינוך, המדע, הטכנולוגיה, התרבות, הספורט והנוער

לשנים 2017-2019

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפורטוגלית, להלן "החותמים", מתוך רצון להרחיב ולהרחיב את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחומי השפה, החינוך, המדע, הטכנולוגיה, התרבות, הספורט והנוער. בהתחשב בעקרונות הסכם התרבות בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה הפורטוגלית, שנחתם בירושלים, ביום 25 באוקטובר 1992, שהוא יום כ"ח בתשרי התשנ"ג, מחליטות:

1. היקף

1.1. מטרת

לכונן את תכנית שיתוף הפעולה הנוכחית בתחומי השפה, החינוך, המדע, הטכנולוגיה, התרבות, הספורט והנוער לשנים 2017-2019.

II. שפה

2. שיתוף פעולה בתחום השפה

שני החותמים יעודדו את השוויון של כל אחד מהן בתחום בתחום השפה והתרבות להקים פלטפורמות לשיתוף פעולה ישיר, במסגרת סמכותן, עם השוויון המקבילות של החותם האחר.

3. הוראת שפה ותרבות

3.1. החותם הפורטוגלי מביע את עניינו בקידום הוראת השפה הפורטוגלית כשפה זרה במערכת החינוך בישראל.

3.2. שני החותמים מברכים על הקמת מכון - Camões המכון לשיתוף פעולה ולשפה, של התכנית לפורטוגלית והתכנית ללימודי פורטוגל-ברזיל (ב"א ו-מ"א) באוניברסיטה העברית בירושלים.

3.3. שני החותמים מביעים את התעניינותם בשיתוף פעולה בין מוסדות להשכלה גבוהה במגמה לכונן קורסים ו/או נושאים אופציונליים לגבי השפה והתרבות הפורטוגלית והעברית.

3.4. החותמים יעודדו את המחקר בתחום תולדות היהודים והנוצרים החדשים בפורטוגל, וכן הקהילות היהודיות-פורטוגליות בחו"ל, וההיסטוריה של פורטוגל ושל ישראל.

4. תכניות מלגות

4.1. לחותם הפורטוגלי יש תכניות מלגות לסטודנטים לתארים מתקדמים, חוקרים ומורים בתחום לימודי פורטוגל, אשר ניתן לעיין במידע עליהם באתר האינטרנט של Camões, המכון לשיתוף פעולה ולשפה.

4.2. החותם הישראלי מציע מלגה אחת (1) לקורסי קיץ בעברית מודרנית ושתיים (2) לשנה אקדמית אחת לקורס שנתי לתואר שני או למחקר באוניברסיטה ישראלית, שניתן לעיין במידע נוגע בדבר מבקשים באתר האינטרנט של משרד החוץ הישראלי <http://www.mfa.gov.il>

III. חינוך

5. שיתוף פעולה בתחומי החינוך היסודי והעל-יסודי

5.1. שני החותמים מביעים עניין בהקמת מנגנונים יעילים לחילופי מידע, חומרים חינוכיים וחוויות על מנת להקל ולפתח את ההבנה ההדדית של מערכות החינוך של שתי המדינות, כלומר בתחומי:

(א) הכשרת מורים ;

(ב) חינוך והכשרה מקצועית לצעירים ולמבוגרים ;

(ג) קידום הצלחה חינוכית / מניעת נשירה / לחימה נגד האלימות בבתי הספר ;

(ד) חגיגת יום הזיכרון לשואה, באמצעות חילופי תכנים חינוכיים, פיתוח פרויקטים משותפים בבתי ספר וצימוד בתי ספר ;

(ה) הפצת הפעולה ההומניטרית של אריסטידס דה סוזה מנדס.

5.2. שני החותמים מביעים עניין רב בפיתוח חילופין בין בתי ספר יסודיים ותיכוניים משתי המדינות, המבקשים שיתוף פעולה הדדי, באמצעים שונים, כולל פרויקטים או תכניות משותפים וכן תכניות לצימוד בתי ספר.

5.3. שני החותמים מדגישים את החשיבות של הכרה הדדית בתעודות חינוכיות וחילופי מידע ותיעוד בהקשר זה.

6. שיתוף פעולה בתחום השכלה גבוהה

6.1. שני החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה בין המוסדות להשכלה גבוהה בשתי המדינות. בהקשר זה, שני החותמים יעודדו :

(א) חילופי מידע, פרסומים ומהדורות ;

(ב) השקת פרויקטים ופעילויות משותפות בין מוסדות להשכלה גבוהה על מנת להשיג צורות שונות של שיתוף פעולה הדדי, חילופי מידע על שיטות הוראה ותכניות לימודים, הכשרה פדגוגית למורים, למידה בהקשר, למידה מרחוק ולמידה לחיים ;

ג) ארגון והשתתפות בכנסים, סמינרים וסימפוזיונים בנושאים שיש בהם עניין הדדי;

ד) חילופי תיעוד בנוגע לתכניות הלימודים בתחומים מדעיים.

6.2. שני החותמים יעודדו חילופי סטודנטים, מורים ואנשי צוות, לפי הפרוטוקולים הקיימים או אחרים שייושמו בין המוסדות להשכלה גבוהה של שתי המדינות. תכניות החילופין שייחתמו יוסכמו, בכל מקרה לגופו, בין המוסדות המעורבים ויהיו תלויים בזמינות הפיננסית במועד היישום.

6.3. החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה בי - *Direção-Geral do Ensino Superior* (המנהל הכללי להשכלה גבוהה) של הרפובליקה הפורטוגזית, שיעבוד בשיתוף ה - *Conselho de Reitores das Universidades Portuguesas* (CRUP) - מועצת הרקטורים של אוניברסיטאות פורטוגל, *Conselho Coordenador dos Institutos Superiores Politécnicos* (CCISP) - המועצה הפוליטכנית המתאמת של פורטוגל, *Associação Portuguesa do Ensino Superior* (APESP) - האיגוד הפורטוגלי של המוסדות הפרטיים להשכלה גבוהה, והמועצה להשכלה גבוהה בישראל (CHE).

6.4. החותמים יעודדו חילופין של משלחות רקטורים ומנהלים של מוסדות להשכלה גבוהה, במגמה לחזק את שיתוף הפעולה בין מוסדות כאמור בשתי המדינות.

6.5. החותם הפורטוגלי, באמצעות *Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa* (הפקולטה למדעי הרוח של אוניברסיטת ליסבון), מציג את נכונותו לשפר את שיתוף הפעולה האקדמי עם המוסדות הישראליים המתאימים בחסות הקתדרה ללימודים ספרדיים "אלברטו בנבנישתי". מידע הקשור לקתדרה ללימודים ספרדיים "אלברטו בנבנישתי" זמין בכתובת <http://www.catedra-alberto-benveniste.org>.

6.6. החותמים רשאים לעודד את שיתוף הפעולה בין מוסדות ההשכלה הגבוהה בשתי המדינות ולקדם חילופי מידע על ההשכלה הגבוהה על מנת להקל על ההיכרות עם המערכות המתאימות.

6.7. החותמים יעודדו מחקר ועבודה חינוכית הקשורים לשואה ולפעולות ההומניטריות של "חסידיו אומות העולם" מפורטוגל.

6.8. החותמים יעודדו מחקרים הנוגעים לתוצאות שליליות של כל צורות הדעות הקדומות, חוסר הסובלנות הדתית, הנזענות ושנאת הזרים, כולל אנטישמיות. החותמים יעודדו גם אימוץ של ספרי לימוד בהתאם לעקרונות אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים שלהם.

IV. מדע וטכנולוגיה

7. שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה

7.1. החותמים יעודדו חילופי מורים באוניברסיטה, חוקרים ומומחים אחרים המעורבים בפעילויות הקשורות לתחומים שונים של מדע וטכנולוגיה, כלומר, באמצעות לימוד או ביקורי עבודה.

7.2. התנאים של שיתוף פעולה זה יפורטו באמצעות קשרים ישירים בין Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT) - הקרן הלאומית למדע וטכנולוגיה, של משרד המדע, הטכנולוגיה וההשכלה הגבוהה של הרפובליקה הפורטוגלית והמוסדות הישראליים הנוגעים בדבר.

V. תרבות

8. ספרים וספרות

- 8.1. שני החותמים יעודדו תרגום והפצה של יצירות תרבות שפורסמו בארצו של כל אחד מהם.
- 8.2. שני החותמים יעודדו תרגום של יצירות של סופרים פורטוגלים וישראלים, באמצעות המוסדות בעלי הסמכות בתחומי הספרים והספרות, במסגרת תפקידיהם ובתנאים שייקבעו ביניהם.
- 8.3. שני החותמים יעודדו השתתפות בסמינרים, סדנאות וקריאת שירה שמטרתם לקדם הבנה טובה יותר בין שתי הקהילות הספרותיות ואת השתתפותם של משוררים וסופרים בפסטיבלים ספרותיים ובאירועים ספרותיים אחרים בכל אחת מהמדינות.
- 8.4. החותם הישראלי מזמין את החותם הפורטוגלי להשתתף ביריד הספרים הבינלאומי בירושלים, המתקיים אחת לשנתיים בירושלים.

9. ארכיונים וספריות

- 9.1. שני החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה בין המוסדות הפורטוגליים והמוסדות הישראליים האחראים לארכיון הלאומי, כלומר באמצעות כנסים, קורסים ותערוכות.
- 9.2. שני החותמים יעודדו חילופי מידע ותייעוד וכן חילופי מומחים בתחום הארכיונים.
- 9.3. תנאי שיתוף הפעולה יוסכמו בין הרשויות המוסמכות של החותמים.

10. ארכיאולוגיה ומורשת תרבותית

- 10.1. החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה בתחום ההגנה על המורשת התרבותית, תוך עדכון החותם האחר בחוקים ובתקנות הלאומיים הנוגעים בדבר.
- 10.2. החותמים יעודדו פעילויות שנועדו לשמר מקומות שיש בהם עניין הדדי.
- 10.3. החותמים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין מוסדות בתחום ההגנה על המורשת התרבותית, חילופי אנשי מקצוע ומומחים אקדמיים, חילופי מידע וחומרי פרסום, וכן מידע על סמינרים וכנסים.
- 10.4. שני החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה למניעת סחר בלתי חוקי ביצירות המהוות את המורשת התרבותית, על פי המשפט הבינלאומי ועל פי הדין הלאומי שבתוקף של כל אחד מהם.

10.5. החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה בחפירות ארכיאולוגיות, שימור עירוני ומחקר ארכיטקטוני.

10.6. שני החותמים יעודדו את חילופי המידע והפרסומים הקשורים לתחום הארכיאולוגיה, וכן באמצעות ה- *Direção Geral do Património Cultural* (DGPC) - המינהל הכללי למורשת תרבותית) ורשות העתיקות הישראלית, יעודדו ארגון של סמינר משותף בנושא שיש בו עניין הדדי שיתקיים במהלך תקופת היישום של תכנית זו, בתאריך ובמועד שיוסכמו.

10.7. החותמים, בהסדר מפורט בין *Direção Geral do Património Cultural* ורשות העתיקות, יחליפו מומחה אחד (1) בתחומי הארכיאולוגיה, שימור עתיקות, שחזור מורשת תרבותית ושימור אתרים ואדריכלות. לתקופה של עד חמישה (5) ימים, על מנת להחליף מידע מתאים בעניינים שבתחום התמחותם.

10.8. החותם הפורטוגלי, באמצעות *Direção Geral do Património Cultural*, מציע שיתוף פעולה טכני ומדעי בתחום שימור היערות, באמצעות חילופי מומחה אחד (1) מכל מדינה, במטרה לקיים ביקורים במרכזי מומחיות.

11. קולנוע ואור-קולי

11.1. החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה הישיר בין ארכיוני הסרטים הלאומיים של מדינותיהם.

11.2. החותמים מביעים את התעניינותם בקידום שיתוף הפעולה בין מפיקי הסרטים הפורטוגליים והישראליים, ומציעים, לשם כך, להחליף מידע במסגרת ההסכם להפקה משותפת של סרטים בין ממשלת מדינת ישראל לממשלת הרפובליקה הפורטוגזית, שנחתם בירושלים, ב- 23 בנובמבר 2016.

11.3. החותמים יעודדו ארגון של שבועות קולנוע בארץ האחרת וכן קידום של סרטים לאומיים.

11.4. החותמים יעודדו השתתפות של סרטים ובמאי קולנוע בפסטיבלי קולנוע בינלאומיים של החותם האחר.

11.4.1. החותמים יעודדו ארגון של רטרוספקטיבות מיוחדות של הקולנוע של המדינה האחרת כחלק מפסטיבלי הקולנוע הבינלאומיים המתקיימים בשטחיהם.

11.4.2. החותמים יודיעו זה לזה על פסטיבלי הקולנוע העיקריים המתקיימים בכל מדינה. מידע זה יוחלף, בצינורות דיפלומטיים, בין מכוני הסרטים הלאומיים או סוכנויות מקבילות של שתי המדינות.

12. חילופי תחומים האמנויות החזותיות ואמנויות הבמה

12.1. החותמים יעודדו את התמיכה בפיתוח וההצגה של פרויקטים וגופים אמנותיים בתחומי האמנויות החזותיות (אמנויות, אדריכלות, צילום, עיצוב ואמנות דיגיטלית) ואמנויות הבמה (מוסיקה, תיאטרון ומחול), בהתאם לתכניות הקיימות לתמיכה באמנות, כלומר, במקרה

הפורטוגלי, תכנית התמיכה בבינאום אמנויות, המבוצעת על ידי Direção-Geral das Artes (המינהל הכללי לאמנויות).

12.2. שני החותמים יעודדו את הגילוי של מידע ותיעוד הקשורים לפרויקטים אמנותיים, התמחות בתחומים האמורים, הגדלת חילופי המידע בין הישויות האמנותיות של כל מדינה, באמצעי ובערוצי התקשורת המתאימים.

12.3. שני החותמים יעודדו, גם באמצעות ערוצי התקשורת הקיימים, את הפצת ההזדמנויות להכשרה בתחומי האמנויות החזותיות (אמנויות, אדריכלות, צילום, עיצוב ואמנות דיגיטלית) ואמנויות הבמה (מוסיקה, תיאטרון ומחול), המתקיימות על ידי גופים ידועים להוראה ולהכשרה באמנות.

12.4. החותמים יעודדו חילופי מידע בנוגע ליוזמות אפשריות לקידום ולמתן חסות לפעילויות שמקורן פורטוגלי בישראל ופעילות שמקורן ישראלי בפורטוגל, המתנהלות על ידי ארגונים תרבותיים ציבוריים ופרטיים ואו יחידים.

13. פסטיבלים

החותמים יעודדו את הקידום, באמצעות המשלחות הדיפלומטיות והגופים הממלכתיים שלהם, של גילוי מידע נוגע בדבר על הפסטיבלים הבינלאומיים העיקריים, כלומר באמצעות ערוצי התקשורת הקיימים של כל מוסד מוסמך, ובאמצעותם לתרום לחילופי פרויקטים בתחומים הנזכרים.

14. אמנויות, אדריכלות, צילום ועיצוב

14.1. החותמים יעודדו מגעים ישירים בין מוזיאונים, גלריות ומוסדות דומים בשתי המדינות, כולל חילופי מומחים, אוצרים, חומרים, מוצגים מיוחדים ומידע, באמצעות הערוצים ומנגנוני התמיכה הקיימים.

14.2. החותמים יעודדו שיתוף פעולה וחילופי תערוכות של אמנות עכשווית, לרבות יצירות אמנות ממוזיאונים, חללי תצוגה רשמיים ואלטרנטיביים, גלריות פרטיות, בתי ספר להכשרת אמנים וגלריות, ומימוש פרויקטים משותפים לאמנויות עכשוויות, באמצעות הערוצים ומנגנוני התמיכה הקיימים.

14.3. החותמים יעודדו את שיתוף הפעולה, באמצעות מנגנוני התקשורת והתמיכה הנאותים, בתחום מלאכת היד והאמנויות, וכן יקדמו את החילופין ואת שיתוף הפעולה בין אמנים, אומנים עממיים, מומחי אמנות ומומחים לעבודת מלאכת יד מסורתית.

14.4. החותמים יעודדו, על ידי קידום חילופי מידע קשור, שיתוף פעולה ישיר בין אדריכלים ומוסדותיהם, כולל, בכל עת שאפשרי, חילופי אדריכלים, וכן שיתוף מידע וקידום של תערוכות אדריכלות.

15. מוסיקה

15.1. החותמים יעודדו את הצגת יצירותיהם של המלחינים הלאומיים שלהם במדינה האחרת, וכן יקדמו את הקשרים הישירים בין מוסיקאים (מאסטר, סולנים וכו'), מוסדות, עמותות וארגונים מוסיקליים, תזמורות וקונסרבטוריונים בתחום המוסיקה הקלאסית והעכשווית, באמצעות מנגנוני התמיכה וההפצה הקיימים לאמנות.

15.2. החותמים יעודדו את השתתפות המוסיקאים שלהם, וכן שופטים ומשקיפים, בפסטיבלים, תחרויות ואירועים עיקריים במדינותיהם.

16. מחול

החותמים יעודדו חילופי רקדנים, כוריאוגרפים, מומחי מחול, מורים ומפיקים של פסטיבלי מחול, באמצעות מנגנוני התמיכה וההפצה הקיימים לאמנות.

17. תיאטרון

החותמים יעודדו חילופי שחקנים, מפיקי סרטים, מחזאים, מבקרים ואישים אחרים הנוגעים בדבר בתחום זה, באמצעות מנגנוני התמיכה וההפצה הקיימים לאמנות.

VI. ספורט

18. שיתוף פעולה בתחום הספורט

18.1. החותמים יעודדו שיתוף פעולה בין ארגוני ספורט ממשלתיים ו/או לא-ממשלתיים, בתחומי החינוך וההכשרה בספורט, המאבק נגד שימוש בסמים וחילופי מומחים לספורט, ספורטאים וספורטאיות.

18.2. התנאים וההסדרים של חילופין אלה יוסכמו בין ארגונים מעוניינים של שתי המדינות.

VII. חילופי נוער

19. שיתוף פעולה בתחום הנוער

19.1. החותמים יעודדו חילופין ושיתוף פעולה מוסדי בתחום הנוער, במטרה להגביר את הידע ההדדי על מדיניות הנוער ומצב הנוער בכל מדינה.

19.2. החותמים יעודדו פרויקטים משותפים של אנשי מקצוע ומומחים בתחום הנוער. פרטים בעניין זה ייקבעו בין הרשות לחילופי נוער בישראל לבין Instituto Português do Desporto e Juventude (המכון הפורטוגלי לספורט ונוער).

VIII. קניין רוחני

20. הגנה על קניין רוחני

- 20.1. כל חותם יבטיח אמצעים משפטיים להגנה על זכויות הקניין הרוחני של כל החומרים המתקבלים במסגרת תכנית זו, בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בארצו.
- 20.2. זכויות קניין רוחני שנרכשו או נוצרו כתוצאה מפעילות משותפת בהתאם לתכנית זו יוקצו בתנאים מוסכמים הדדית שנקבעו בהסכמים נפרדים לפני תחילת הפעילות המשותפת.
- 20.3. חותם לא יעביר כל מידע סודי בעל ערך מסחרי המתקבל לפי תכנית זו לחותם שלישי כלשהו ללא הסכמה מראש ובכתב של החותם שממנו הגיע המידע האמור במקור.

XIX. הוראות כלליות ופינוסיות

21. מימון

החותמים מסכימים כי כל היוזמות המוזכרות בתכנית זו יבוצעו במסגרת הכספים המוקצים בתקציבים השנתיים של הישויות המעורבות ויש לבצען בהתאם לחוקים האורגניים של כל אחד מהם, וכן בהתאם לדין הפנימי של מדינותיהם.

22. חילופי מומחים ומשלחות לביקורים קצרי מועד

22.1. החילופין המפורטים בתכנית הנוכחית, למעט כל הסדר מיוחד אחר בין החותמים, ייעשו על בסיס עקרון ההדדיות, והוצאות יישומם יכוסו בתנאים הבאים:

- (א) החותם השולח יכסה את ההוצאות הקשורות בנסיעה הלוך ושוב של משלחותיו ונציגיו
- (ב) החותם המארח יכסה את הוצאות האירוח, בארצו, במלון שדירוגו לפחות שלושה (3) כוכבים;
- (ג) ביטוח בריאות הוא באחריותו של כל נוסע.

22.2. כל חותם ימסור לאחרים לפחות שני (2) חודשים לפני המועד המתוכנן לביקור, הצעה עם כל הנתונים הקשורים למשלחת או ליחיד שייקחו חלק בחילופין, אשר תהיה כפופה לאישור מראש של החותם האחר, ותכלול את הנתונים הבאים:

- 1) מספר אנשים;
- 2) שמות ואנשי קשר;
- 3) קורות חיים;
- 4) מטרות הביקור;
- 5) שפות מדוברות;
- 6) מסלול מוצע;
- 7) תאריכים מוצעים להגעה ולעזיבה.

22.3. החותם המארח יעביר את תגובתו בתוך ארבעה (4) שבועות לאחר קבלת ההצעות.

22.4. מספר המומחים, משך שהייתם והעלויות הכספיות של החילופין הצפויים בתכנית הנוכחית, יידונו מראש, על ידי הגורמים המוסמכים של כל חותם, על בסיס של כל מקרה לגופו.

23. תערוכות

ההוראות הכספיות לכל פרויקט יוסכמו בנפרד בין שני החותמים.

XX. הוראות סופיות

24. הוראות סופיות

24.1. תכנית זו תיושם על ידי הגורמים המוסמכים של כל חותם.

24.2. כל פעילות וחילוף המתבצעים במסגרת התכנית הנוכחית יבוצעו בהתאם לחוקים ולתקנות הפנימיים של כל אחד מהם.

24.3. כל מחלוקת העשויה להתעורר במסגרת תכנית זו תיושב בצינורות הדיפלומטיים.

24.4. ניתן לתקן ואו לשנות תכנית זו בכל עת בהסכמה הדדית בכתב של שני החותמים.

24.5. החותמים מסכימים כי כל היוזמות הנזכרות בתכנית זו יבוצעו במגבלות הכספים המוקצים בתקציבים של כל אחד מהם.

25. צורות אחרות של חילופין ושיתוף פעולה

25.1. התכנית הנוכחית איננה שוללת כל חילופין אחרים בכל התחומים החזויים בה.

25.2. החותמים ישתפו פעולה בתחום החינוך, המדע, התרבות, הטכנולוגיה, הספורט והנוער במסגרת אונסק"ו וארגונים בינלאומיים אחרים, במטרה להחליף מידע וליישם תכניות פעולה משותפות.

26. תוקף

26.1. התכנית הנוכחית תיכנס לתוקף ביום חתימתה ותמשיך להיות בתוקף עד ליום 31 בדצמבר 2019.

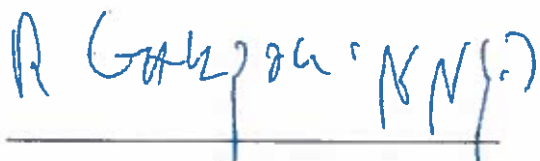
26.2. התכנית הנוכחית תוארך אוטומטית לתקופות נוספות של שלוש (3) שנים, בהסכמה הדדית של החותמים, אלא אם כן אחד החותמים מביע, בכתב ובצינורות דיפלומטיים, לפחות תשעים (90) ימים לפני סיומה, את הכוונה לסיים את תוקפה.

נחתם בליסבון, ביום ב' בתמוז, התשע"ז לפי לוח השנה העברי. שהוא יום 26 ביוני 2017, בשני עותקי מקור, בשפות האנגלית, העברית והפורטוגזית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה הפורטוגלית

אנה פולה לברינו
נשיאה
המכון לשיתוף פעולה, שפה ותכניות
בינלאומיות



בשם ממשלת מדינת ישראל

רפאל גמזו
סגן המנהל הכללי לקשרי תרבות ומדע,
משרד החוץ של מדינת ישראל

